



Príloha 6 k SMGS

Vydanie k 1. júlu 2025

Príručka k nákladnému listu CIM/SMGS

Platí od 1. januára 2019

Organizácia pre spoluprácu železníc (OSŽD)
www.osjd.org

[illegible]

Obsah

strana

A. Všeobecné ustanovenia	5
1 Zoznam skratiek	5
2 Výklad pojmov	5
3 Účel príručky	6
4 Rozsah použitia	6
B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list/elektronický nákladný list	7
5 Právny základ	7
6 Podmienky použitia	7
7 Obsah nákladného listu	7
8 Jazyky	7
9 Miesta nového podania	7
10 Zmluvné strany	7
11 Platenie prepravného	8
12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad	8
13 Plomby	9
14 Povoľenie, súhlas	10
15 Colné konanie	11
16 Nebezpečný tovar	11
17 Vyhradený	11
18 Prepravné pomôcky	11
C. Papierový nákladný list	12
19 Vzor	12
20 Viac vozňov a kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS	12
D. Elektronický nákladný list	13
21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM (článok 6 § 9 CIM)	13
22 Zásada dohody medzi dopravcami, odosielateľmi a prijímateľmi, ktorí uplatňujú SMGS	13
23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej nákladnej preprave (Dohoda - EDI)	13
24 Vyhradený	13
E. Záverečné ustanovenia	14
25 Zmeny a doplnenia	14
26 Žiadosti o začatie používania / ukončenie používania	14

Prílohy

1	Zoznam členov CIT a účastníkov SMGS, ktorí používajú túto Príručku a prepravné trasy
2	Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS
3	Zoznam miest nového podania
4	Zoznam adries pracovísk, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy
5	Vzor nákladného listu CIM/SMGS
5.1	Vzor doplnujúceho výtlačku karty nákladného listu CIM/SMGS
6	Vyhradená
7.1	Vysvetlivky k vyplňovaniu a obsahu výkazu vozňov CIM/SMGS
7.2	Vzor výkazu vozňov CIM/SMGS
7.3	Vysvetlivky k používaniu a obsahu výkazu kontajnerov CIM/SMGS
7.4	Vzor výkazu kontajnerov CIM/SMGS
7.5	Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov zo skupiny vozňov/skupiny kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom
8	Vysvetlivky k vyhotoveniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS
8.1	Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS
9	Zoznam adries pracovísk dopravcov, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS

A. Všeobecné ustanovenia

1 Zoznam skratiek

CIM	Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (Dodatok B ku COTIF)
CIT	Medzinárodný železničný prepravný výbor
GLV-CIM	Príručka k nákladnému listu CIM
GTM-CIT	Príručka CIT pre nákladnú prepravu
COTIF	Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave
NHM/GNG	Harmonizovaná nomenklatúra tovarov
OSŽD	Organizácia pre spoluprácu železníc
RID	Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (Dodatok C ku COTIF)
VPP-CIM	Všeobecné prepravné podmienky pre medzinárodnú železničnú nákladnú prepravu, vypracované a odporúčané výborom CIT
SMGS	Dohoda o medzinárodnej železničnej preprave tovaru
UTI	Intermodálna prepravná jednotka

2 Výklad pojmov

Dopravca	Zmluvný dopravca, s ktorým odosielateľ uzatvoril prepravnú zmluvu alebo nasledujúci dopravca, ktorý je zodpovedný na základe tejto zmluvy. V prípade, že dopravca CIM, ak to dovoľujú vnútroštátne predpisy, nie je železničným dopravným podnikom, poverí vykonaním železničnej prepravy železničný dopravný podnik, ktorý potom koná ako nasledujúci dopravca, výkonný dopravca alebo osoba poskytujúca služby v súlade s článkom 40 CIM.
Miesto prekládky/ výmeny podvozkov	Miesto prekládky alebo výmeny podvozkov pri zmene rozchodu
Miesto nového podania	Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS. Miesto nového podania je súčasne: - v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.
Nákladný list CIM/SMGS	Nákladný list CIM/SMGS podľa Prílohy 5 tejto Príručky, ktorým sa potvrdzuje uzatvorenie prepravnej zmluvy CIM a SMGS pri preprave medzi krajinami používajúcimi CIM a krajinami používajúcimi SMGS
Mimoriadna zásielka	V oblasti CIM platí nasledovná definícia podľa Vyhlášky UIC 502-1: „Zásielka sa považuje za mimoriadnu zásielku, keď pre svoj vonkajší rozmer, svoju hmotnosť alebo svoju povahu, s ohľadom na železničné zariadenia alebo vozne, spôsobuje jednému z dopravcov zúčastnených na preprave osobitné ťažkosti a z toho dôvodu môže byť jej preprava povolená len za osobitných technických alebo prevádzkových podmienok“.

Platiteľ	Osoba, ktorej odosielateľ/prijímateľ zveril splnenie vlastných povinností zaplatiť prepravné, ktorú odosielateľ uviedol v nákladnom liste ako platiteľa, a ktorá má zmluvu s príslušným dopravcom (článok 31 Platenie prepravného a zmluvných pokút SMGS).
Plomba	Pod pojmom „plomba“ sa v tejto Príručke rozumejú plomby aj záverovo-plombovacie zariadenia.
Výkonný dopravca	Dopravca, ktorý s odosielateľom neuzatvoril prepravnú zmluvu, ktorého však dopravca úplne alebo čiastočne poveril vykonaním železničnej prepravy. Tento pojem platí len v rámci prepravnej zmluvy CIM.
Železnica	Infraštruktúra, ktorá sa nachádza na území krajiny – účastníka SMGS

3 Účel príručky

Táto Príručka obsahuje vzor nákladného listu CIM/SMGS a ustanovenia na jeho používanie. Príručka predstavuje alternatívu ku klasickému systému prepravy s vyhotovením nákladného listu SMGS namiesto nákladného listu CIM alebo nákladného listu CIM namiesto nákladného listu SMGS v mieste nového podania.

4 Rozsah použitia

Táto príručka je určená pre členov CIT a ich zákazníkov a pre účastníkov SMGS a ich odosielateľov a prijímateľov a platí pre zásielky:

- ktoré podliehajú na jednej strane Jednotným právnym predpisom CIM a na druhej strane SMGS, a
- ktoré sú podané na prepravu s nákladným listom CIM/SMGS, a
- ktoré sú prepravované dopravcami CIM a SMGS uvedenými v Prílohe 1 tejto Príručky, a
- ktoré v mieste nového podania zostávajú v správe jedného z dopravcov CIM alebo SMGS.

V oblasti CIM sa môžu ustanovenia tejto Príručky použiť len v prípade, že to bolo dohodnuté medzi zákazníkom a dopravcom, aj medzi dopravcami navzájom. Za dohodu sa považuje aj použitie nákladného listu CIM/SMGS. V oblasti SMGS platia ustanovenia tejto Príručky len po trasách, ktoré určili účastníci SMGS používajúci túto Príručku.

B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list/elektronický nákladný list

5 Právny základ

Nákladný list CIM/SMGS vychádza z článku 6 § 8 CIM a článku 13 SMGS.

6 Podmienky použitia

V súlade s ustanoveniami tejto Príručky sa nákladný list CIM/SMGS v krajinách, v ktorých sa uplatňuje CIM, používa ako nákladný list CIM a v krajinách, v ktorých sa uplatňuje SMGS, ako nákladný list SMGS. Platí to aj pri použití nákladného listu CIM/SMGS ako colného dokladu.

7 Obsah nákladného listu

Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS sú uvedené v Prílohe 2 tejto Príručky.

8 Jazyky

8.1 Pomenovanie stĺpcov v papierovom nákladnom liste a vo výtlačku elektronického nákladného listu

Pomenovania stĺpcov musia byť vytlačené v dvoch, prípadne v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť ruský a ďalší jeden z týchto jazykov: nemecký alebo anglický alebo francúzsky*. Pri prepravách z/do Čínskej ľudovej republiky musia byť pomenovania stĺpcov vytlačené aj v čínskom jazyku.

8.2 Obsah nákladného listu

Údaje sa do nákladného listu zapisujú v nasledovných jazykoch:

- a) stĺpce, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy CIM aj SMGS: ruský + nemecký alebo anglický alebo francúzsky*. Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky sa nákladný list môže vyplniť aj v čínskom jazyku.
- b) stĺpce, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy CIM: nemecký alebo anglický alebo francúzsky*.
- c) stĺpce, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy SMGS: ruský. Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky sa nákladný list môže vyplniť aj v čínskom jazyku.

9 Miesta nového podania

Zoznam miest nového podania je uvedený v Prílohe 3 tejto Príručky.

10 Zmluvné strany

10.1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS.

Posledný dopravca podľa prepravnej zmluvy CIM je oprávnený a povinný v mieste nového podania konať za odosielateľa podľa jeho príkazov.

10.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

Posledný dopravca podľa prepravnej zmluvy SMGS je oprávnený a povinný v mieste nového podania konať za odosielateľa podľa jeho príkazov.

* Zmluvné strany prepravnej zmluvy môžu dohodnúť vyplňovanie stĺpcov nákladného listu aj v inom ako nemeckom alebo anglickom alebo francúzskom jazyku. Takú odchýlku pre obsah nákladného listu môžu pre zásielky nebezpečného tovaru v zmysle RID dohodnúť len krajiny, na ktoré sa vzťahuje prepravná zmluva CIM.

11 Platenie prepravného

Ak medzi odosielateľom a dopravcom nie je dohodnuté inak, platia nasledovné ustanovenia:

11.1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou CIM zaplatí odosielateľ.

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou SMGS zaplatí prijímateľ. Ak prijímateľ platí prepravné prostredníctvom platiteľov, odosielateľ ich uvedie do nákladného listu.

11.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou SMGS zaplatí odosielateľ. Ak odosielateľ platí prepravné prostredníctvom platiteľov, odosielateľ ich uvedie do nákladného listu.

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou CIM zaplatí prijímateľ.

12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad

12.1 Zodpovednosť

Ustanovenia o zodpovednosti Jednotných právnych predpisov CIM a SMGS platia aj v prípade použitia nákladného listu CIM/SMGS.

12.2 Komerčná zápisnica CIM/SMGS

Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotoví v súlade s článkom 42 CIM alebo článkom 29 SMGS.

Vysvetlivky k vyplňovaniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS a jej vzor sú uvedené v Prílohe 8 a 8.1 tejto Príručky.

12.3 Reklamácie CIM/SMGS

12.3.1 Zásady

Podanie a prerokovanie reklamácií na náhradu škody za úplnú alebo čiastočnú stratu, alebo poškodenie (znehodnotenie) tovaru pri prepravách s nákladným listom CIM/SMGS sa realizuje v súlade s ustanoveniami CIM (článok 43 – 45CIM) a s ustanoveniami SMGS (článok 46 SMGS) a tiež podľa nižšie uvedených ustanovení.

12.3.2 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS podaných v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM

Ak kompetentný dopravca CIM zistí, že škoda nebola spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, rozhodne o reklamácií pre oblasť zodpovednosti podľa CIM a svoje rozhodnutie oznámi oprávnenému.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS kompetentný dopravca CIM zašle reklamáciu a všetky priložené doklady regulujúcemu dopravcovi SMGS¹ (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí oprávneného.

Regulujúci dopravca SMGS prerokuje reklamáciu a výsledok prerokovania oznámi kompetentnému dopravcovi CIM.

Kompetentný dopravca CIM oznámi oprávnenému konečný výsledok prerokovania jeho reklamácie.

Prerušenie premlčacej lehoty v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM sa končí vrátením podkladov oprávnenému, alebo postúpením reklamácie so všetkými priloženými dokladmi regulujúcemu dopravcovi SMGS.

¹ Regulujúci dopravca železnice odoslania SMGS pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM; regulujúci dopravca železnice určenia SMGS pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS.

12.3.3 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS predložených v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS

Ak regulujúci dopravca SMGS (Príloha 9 tejto Príručky) zistí, že škoda nebola spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS, rozhodne o reklamácií v oblasti zodpovednosti podľa SMGS a výsledok oznámi žiadateľovi.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM regulujúci dopravca SMGS zašle reklamáciu a všetky priložené doklady zmluvnému/poslednému dopravcovi CIM² (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí žiadateľa.

Zmluvný/posledný dopravca CIM prerokuje reklamáciu a výsledok prerokovania oznámi regulujúcemu dopravcovi SMGS.

Regulujúci dopravca SMGS oznámi žiadateľovi konečný výsledok prerokovania jeho reklamácie.

12.3.4 Zoznam adries

Zoznam adries dopravcov, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS, je uvedený v Prílohe 9 tejto Príručky.

12.4 Vyplatenie náhrady

12.4.1 Základné ustanovenia

Náhradu škody za čiastočnú alebo úplnú stratu alebo poškodenie (znehodnotenie) tovaru pri prepravách s nákladným listom CIM/SMGS vyplatí oprávnenému, príp. žiadateľovi kompetentný dopravca CIM, príp. regulujúci dopravca SMGS.

V prípade, že kompetentný dopravca CIM nemôže priamo vyplatiť priznanú náhradu oprávnenému, príp. regulujúci dopravca SMGS nemôže priamo vyplatiť priznanú náhradu žiadateľovi, platia nižšie uvedené ustanovenia.

12.4.2 Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.2

Kompetentný dopravca CIM vyplatí oprávnenému náhradu priznanú dopravcami SMGS až vtedy, keď obdržal náhradu od regulujúceho dopravcu SMGS.

12.4.3 Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.3

Regulujúci dopravca SMGS vyplatí žiadateľovi náhradu priznanú dopravcami CIM až vtedy, keď obdržal náhradu od kompetentného dopravcu CIM.

12.4.4 Odúčtovanie vyplatenej náhrady

Odúčtovanie medzi kompetentným dopravcom CIM a regulujúcim dopravcom SMGS sa uskutočňuje v súlade s uzatvorenými vzájomnými dohodami.

13 **Plomby**

Pre zásielky z krajín, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM, platia nasledovné osobitné ustanovenia:

- kryté vozne nezaplombované colnými plombami alebo plombami iných orgánov štátnej správy plombuje na základe ich vzájomnej dohody odosielateľ, alebo dopravca pri odchode
- odosielateľ musí zaplombovať UTI uzavretej konštrukcie, ktoré sú podávané na prepravu v naloženom stave
- počet a znaky plomb sa zapisujú do nákladného listu (do stĺpca 26 – plomby colných orgánov a iných orgánov štátnej správy a do stĺpca 20 – plomby odosielateľa alebo dopravcu pri odchode).

² Zmluvný dopravca CIM pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS; posledný dopravca CIM pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM.

14 Povolenie, súhlas

14.1 Zoznam adries

Zoznam adries pracovísk, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy, je uvedený v Prílohe 4 tejto Príručky.

14.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

14.2.1 Odsúhlasenie prepravy

Mimoriadne zásielky je dovolené prepravovať len po predchádzajúcom odsúhlasení s dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 1 mesiac pred začiatkom prepravy CIM)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
dopravca SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Dopravca SMGS v mieste nového podania oznámi čísla povolení na prepravu po odsúhlasení s ostatnými dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave. Čísla súhlasov sa zapíšu do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 19.

14.2.2 Zásielky s obalom, ktorý má nedostatky

Zásielky s obalom, ktorý má nedostatky, ktoré spôsobujú obavy z nemožnosti prekládky, z čiastočnej alebo úplnej straty, poškodenia (znehodnotenia) tovaru aj dopravných prostriedkov, sa na prepravu preberajú podľa osobitne dohodnutých podmienok v súlade s článkom 8 SMGS.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 14 dní pred začiatkom prepravy CIM)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
dopravca SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Dopravca SMGS v mieste nového podania oznámi čísla súhlasov na prepravu podľa osobitne dohodnutých podmienok po odsúhlasení s ostatnými dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave. Čísla súhlasov sa zapíšu do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 21.

14.3 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

14.3.1 Odsúhlasenie prepravy

Prepravu zásielok zmluvný dopravca SMGS musí predbežne odsúhlasiť s dopravcom CIM v mieste nového podania.

Žiadosti o takéto odsúhlasenie sa podávajú na každú smerovaciu cestu a na stanovené obdobie, najneskôr 7 dní pred začiatkom prepravy, alebo jeden mesiac pri mimoriadnej zásielke podľa CIM (aj na časti prepravnej cesty). Žiadosti musia obsahovať minimálne tieto údaje: smerovaciu cestu a pomenovanie tovaru. Po prerokovaní žiadosti so zúčastnenými dopravcami CIM, dopravca CIM v mieste nového podania oznámi zmluvnému dopravcovi SMGS číslo súhlasu a, ak je to nevyhnutné, osobitné podmienky, ktoré sa musia dodržať už v stanici odoslania. Číslo súhlasu sa

zapiše do stĺpca 64 „Vyhlásenia dopravcu“ nákladného listu CIM/SMGS. Pozri aj nižšie uvedený bod 15.1.

Pre zásielky, ktoré sa v oblasti CIM (aj na časti prepravnej cesty) prepravujú ako mimoriadne zásielky, dopravca CIM v mieste nového podania oznámi zmluvnému dopravcovi SMGS číslo súhlasu, ktoré sa zapiše do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 11.

Ak sa jednotlivé zásielky odchyľujú od oznámených a odsúhlasených údajov, zmluvný dopravca SMGS požiada dopravcu CIM v mieste nového podania o informáciu, či je možné rozšíriť povolenie, alebo je potrebné vydať nové povolenie. Po spracovaní požiadavky oznámi dopravca CIM v mieste nového podania výsledok zmluvnému dopravcovi SMGS.

15 Colné konanie

15.1 Uplatňovanie postupov v oblasti colnej zábezpeky a iných colných nariadení

Pred vstupom na územie Európskej únie (EÚ) je potrebné zabezpečiť splnenie platných colných predpisov a ustanovení o colnej zábezpeke.

Ak sa na území Európskej únie (EÚ), alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ – EFTA) má použiť zjednodušený tranzitný režim, zmluvný dopravca SMGS zabezpečí pre zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS, zapísanie údajov o zmluvnom dopravcovi a hlavnom zodpovednom (držiteľovi colného režimu tranzit Únie) v nákladnom liste pred vstupom zásielok na územie Európskej únie. Za týmto účelom oznámi dopravca CIM v mieste nového podania zmluvnému dopravcovi SMGS údaje, ktoré majú byť zapísané do stĺpca 66 nákladného listu CIM/SMGS zároveň s číslom súhlasu podľa bodu 14.3.1.

15.2 Pripojenie faktúry

Pre zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM, odosielateľ priloží k nákladnému listu faktúru za tovar.

16 Nebezpečný tovar

Nebezpečný tovar sa prevezme na prepravu len ak sú splnené podmienky RID a Prílohy 2 k SMGS³.

17 Vyhradený

18 Prepravné pomôcky

18.1 Zásielky prepravované cez Poľsko a Rumunsko

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) sprevádzajú zásielku len do miesta prekládky, ak medzi dopravcom CIM a SMGS nie je dohodnuté inak.

Prepravné pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

18.2 Zásielky prepravované cez Bulharsko, Maďarsko, Slovensko a trajektové spojenie Sassnitz/Mukran – Klaipėda

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) nie sú dovolené.

Prepravné pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

³ Dopravca pri odchode poskytne nevyhnutné informácie.
RID je možné zaobstarať na nasledovnej adrese:
Medzištátna organizácia pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF)
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)
Gryphenhübeliweg 30
CH – 3006 Bern
tel.: + 41 31 359 10 10
fax: + 41 31 359 10 11
e-mail: info@otif.org
Web: www.otif.org

Prílohu 2 k SMGS je možné zaobstarať u dopravcu SMGS v mieste nového podania – pozri adresy v Prílohe 4 tejto Príručky.

C. Papierový nákladný list

19 Vzor

Vzor nákladného listu CIM/SMGS je uvedený v Prílohe 5 tejto Príručky. Nákladný list CIM/SMGS pozostáva zo 6 očíslovaných listov formátu A4:

List		Prijímateľ listu
Číslo	Označenie	
1	Prvopis nákladného listu	Prijímateľ
2	Karta	Dopravca vydávajúci tovar prijímateľovi/Dopravca v mieste určenia
3	Návestie (SMGS) Odberný list/Colný list (CIM)	Dopravca vydávajúci tovar prijímateľovi Dopravca v mieste určenia/Colnica
4	Druhopyis nákladného listu	Odosielateľ
5	List o prijatí tovaru (SMGS) Účtovný list (CIM)	Zmluvný dopravca Dopravca pri odchode
6	Odberný list (SMGS)	Prijímateľ

Pre zásielky z krajín, ktoré uplatňujú SMGS, vyhotoví odosielateľ doplňujúci výťahok karty pre každého dopravcu SMGS zúčastneného na preprave (okrem dopravcu, ktorý vydáva tovar prijímateľovi). Zmluvný dopravca rozhodne o vyhotovení doplňujúceho výťahu karty pre svoju potrebu. Vzor doplňujúceho výťahu karty je uvedený v Prílohe 5.1 tejto Príručky.

Pre zásielky z krajín, ktoré uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM, vyhotoví „Kartu (doplňujúci výťahok)“ dopravca SMGS v mieste prekládky/výmeny podvozkov, a to vo forme fotokópie karty, ktorú overí dátumovou pečiatkou.

V prípade vyhotovenia nákladného listu tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- Obsah: bez odchýlok od vzoru
- Zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Rubová strana nákladného listu CIM/SMGS sa môže tlačiť na osobitné (doplňkové) listy.

20 Viac vozňov a kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS

Viac vozňov a kontajnerov je možné po predchádzajúcej dohode medzi odosielateľom a dopravcami zúčastnenými na preprave podať na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS a výkazom vozňov/kontajnerov CIM/SMGS za nasledovných podmienok:

- jeden odosielateľ a jeden prijímateľ,
- jedno miesto prevzatia / stanica odoslania,
- jedno miesto určenia / stanica určenia,
- rovnaký tovar (ak nie je dohodnuté inak).

Vysvetlivky k používaniu výkazu vozňov CIM/SMGS a výkazu kontajnerov CIM/SMGS a ich vzor sú uvedené v Prílohách 7.1 – 7.4 tejto Príručky. Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov podaných na prepravu s jedným nákladným listom je uvedený v Prílohe 7.5 tejto Príručky.

D. Elektronický nákladný list

21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM (článok 6 § 9 CIM)

Nákladný list vrátane druhopisu nákladného listu môže mať podobu elektronického záznamu údajov, ktoré sú zmeniteľné na čitateľné znaky písma. Postupy používané na zaznamenávanie a spracovanie údajov musia byť funkčne rovnocenné, obzvlášť z hľadiska hodnovernosti vyhotoveného nákladného listu.

22 Zásada dohody medzi dopravcami, odosielateľmi a prijímateľmi, ktorí uplatňujú SMGS

Prepravná zmluva môže byť uzatvorená formou elektronického nákladného listu. Elektronický nákladný list plní funkciu papierového nákladného listu a považuje sa za súbor údajov v elektronickej podobe, ktorý je funkčne rovnocenný s údajmi papierového nákladného listu. Elektronický nákladný list a jeho doplnkové listy môžu byť v prípade potreby vytlačené na papier v súlade so vzorom v Prílohe 5 tejto Príručky. Ak sa podľa ustanovení SMGS zmenia údaje uvedené v elektronickom nákladnom liste, pôvodné údaje sa musia uchovať.

23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej nákladnej preprave (Dohoda - EDI)

Dopravcovia a zákazníci (odosielateľ/prijímateľ) si zmluvne dohodnú správy, ktoré si budú vymieňať a spôsob výmeny údajov elektronického nákladného listu.

24 Vyhradený

E. Záverečné ustanovenia

25 Zmeny a doplnenia

Zmeny a doplnenia tejto Príručky, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy CIM aj SMGS, budú zavedené na základe vzájomného súhlasu CIT a OSŽD.

Členovia CIT a účastníci SMGS informujú o zmenách a doplneniach v prílohách 1, 3, 4 a 9 tejto Príručky súčasne Generálny sekretariát CIT a Výbor OSŽD. Tieto zmeny a doplnenia vstúpia do platnosti 14 dní po ich vyhlásení Generálnym sekretariátom CIT a Výborom OSŽD.

O zmenách a doplneniach, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy CIM, Generálny sekretariát CIT informuje Výbor OSŽD 45 dní pred ich vstupom do platnosti.

O zmenách a doplneniach, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy SMGS, Výbor OSŽD informuje Generálny sekretariát CIT 45 dní pred ich vstupom do platnosti.

26 Žiadosti o začatie používania / ukončenie používania

Členovia CIT a účastníci SMGS zašlú svoje žiadosti o začatie a ukončenie prepráv v súlade s touto Príručkou s informáciami, ktoré sú uvedené v Prílohe 1, súčasne na Generálny sekretariát CIT a Výbor OSŽD. Tieto žiadosti nadobúdajú účinnosť prvý deň nasledujúceho mesiaca po ich vyhlásení Generálnym sekretariátom CIT a Výborom OSŽD.

Zoznam členov CIT a účastníkov SMGS, ktorí používajú túto Príručku a prepravné trasy

1 Členovia CIT	2 Účastníci SMGS
AB DFDS Seaways Lithuania Azerbajdžanské železnice (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) B Logistics NV BDZ Cargo (BDZ TP) BREB GmbH & Co. KG Cargo Trans Vagon S.A. Central Railways a.s. (CRW) CFL Cargo Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR") Constantin Grup ČD Cargo, a.s. (CDC) DB Cargo AG DB Cargo Polska S.A. ERS Railways B.V. Georgian Railways JSC Grup Feroviar Român S.A. (GFR) GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH I.G.Rail s.r.o ITL Eisenbahngesellschaft mbH Lettische Eisenbahnen (LDZ) Lineas Group Litauische Eisenbahnen AG (LG) Mercitalia S.p.A. MMV Rail Romania (MMV) Joint stock company „Ukrainian railways“ (UZ) PKP CARGO S.A. w restrukturyzacji Prvá Slovenská železničná, a.s. Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Carrier Kft. Rail Cargo Carrier – Italy s.r.l. Rail Cargo Carrier – Romania SRL Rail Cargo Carrier – Germany GmbH Rail Cargo Carrier – družba za železniski tovarni promet, d.o.o. Rail Cargo Carrier – Croatia, d.o.o. Rail Cargo Carrier – Czech Republic s.r.o. Rail Cargo Carrier – Bulgaria EODD Rail Cargo Carrier – Slovakia s.r.o. Rail Cargo Carrier – Poland z o.o Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Railtrans International, s.r.o. Railway of Islamic Republic of Iran (RAI) S. C. ROFERSPED S.A. Schweizerische Bundesbahn AG (SBB) Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) SNCB / NMBS Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă" C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR Marfa) Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) UNICOM TRANZIT (UTZ) United Railways SRL Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	Azerbajdžanská republika Bieloruská republika Bulharská republika Maďarsko Gruzínsko Kirgizská republika Lotyšská republika Litovská republika Mongolsko Kazašská republika Čínska ľudová republika Moldavská republika Ruská federácia Poľská republika Slovenská republika Turkménsko Ukrajina Estónska republika

3 Prepravné trasy:

3.1 Úvod

Táto Príručka sa uplatňuje na prepravných trasách podľa bodu 3.2 a 3.3 tejto Prílohy.

Táto Príručka sa môže uplatňovať aj na iných prepravných trasách, ak to bolo dohodnuté medzi dopravcami CIM, dopravcami SMGS, odosielateľmi a prijímateľmi. Postup odsúhlasovania je uvedený v bode 3.4 tejto Príručky.

3.2 Dopravcovia CIM

Táto Príručka sa môže uplatňovať na prepravných trasách odsúhlasených medzi zákazníkom a dopravcom ako aj medzi dopravcami navzájom (pozri bod 4, odsek 2 tejto Príručky).

3.3 Účastníci SMGS

Azerbajdžan

Všetky prepravné trasy

Bieloruská republika

Všetky prepravné trasy

Bulharská republika

Všetky tranzitné trasy cez Varna Paromna

Čínska ľudová republika

Kontajnerové vlaky z Číny do Európy a v opačnom smere, ktoré sú smerované na prepravnej ceste, cez železničné priechody: Alašahko, Maňčžuria, Erlian, Sujfeňche, Chorgos

Estónska republika

Všetky prepravné trasy

Gruzínsko

Všetky tranzitné trasy

Kazašská republika

Všetky prepravné trasy

Kirgizská republika

Všetky prepravné trasy

Litovská republika

Všetky tranzitné trasy

Lotyšská republika

Všetky prepravné trasy

Maďarsko

Všetky prepravné trasy

Moldavská republika

- a) tranzitné trasy: Novasavickaja – Džurdžulešť
Velčinec – Ungeň
Kriva – Oknica – Kišineu – Kejnar – Džurdžulešť
Velčinec – Oknica – Kišineu – Kejnar – Džurdžulešť
- b) dovoz a vývoz: Velčinec – Ungeň
Ungeň – Bender2
Keušeň – Džurdžulešť
Bessarabiacka – Kagul
Beľc – Slobodzia – Rybnica
Kriva – Okcina

Mongolsko

Všetky prepravné trasy

Poľská republika

PKP Cargo S.A. w restrukturyzacji: všetky tranzitné trasy
PKP LHS Sp. Z o.o.: Hrubieszów LHS – Slawków LHS
Bartex Sp. Z o.o.: trasa Mamonowo – Chruściel
LOTOS Kolej sp. z o. o.
Rail Cargo Carrier – Poland sp. z o. o.

Ruská federácia

Všetky prepravné trasy

Slovenská republika

- a) dovoz a vývoz do/zo všetkých staníc, ktoré sú otvorené pre nákladnú prepravu
- b) všetky tranzitné trasy

Turkménsko

Dovoz, vývoz a tranzit

Ukrajina

- a) všetky prepravné trasy;
- b) v železničnej – trajektovej preprave:
 - Paromnaja (Ukrajina) - Poti (Gruzínsko)
 - Paromnaja (Ukrajina) - Batumi (Gruzínsko)
 - Paromnaja (Ukrajina) - Varna Paromnaja (Bulharská republika)

3.4 Postup pri odsúhlasovaní

3.4.1 Žiadosť

Žiadosť o odsúhlasenie prepravnej trasy musí obsahovať minimálne nasledujúce údaje:

- prepravná trasa, vrátane miesta nového podania a miesta prekládky/výmeny podvozkov;
- zúčastnení dopravcovia;
- prijímateľ;
- druh zásielky (vozňová alebo kontajnerová);
- pomenovanie tovaru.

Žiadosť sa vyhotovuje v dvoch jazykoch, z ktorých jeden je ruský a druhý buď nemecký alebo anglický alebo francúzsky.

3.4.2 Postup, lehoty

Odosielateľ	(podanie žiadosti)
↓	
Dopravca pri odchode	(najneskôr 5 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielateľa)
↓	
Dopracovia zúčastnení na preprave	(najneskôr 15 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti dopravcu pri odchode. Táto lehota môže byť predĺžená, ak je výnimočne potrebné odsúhlasenie so štátnymi orgánmi. Odsúhlasenie sa vykoná bezodkladne a obratom musí byť informovaný dopravca pri odchode. Posledný dopravca prerokuje žiadosť aj s prijímateľom.)
↓	
Dopravca pri odchode	(najneskôr 30 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielateľa, okrem prípadov s predĺženou lehotou)
↓	
Odosielateľ	

Žiadosti a odpovede sa zasielajú e-mailom, faxom alebo telegraficky.

3.4.3 Žiadosti sa zasielajú na adresy, ktoré sú uvedené v Prílohe 4 tejto Príručky.

Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS

1 Stĺpce nákladného listu CIM/SMGS a ich obsah

Zápisy:

- Stĺpce 1 až 29, okrem stĺpca 26 „Colné záznamy“, vyplňuje odosielateľ, ak medzi odosielateľom a dopravcom nie je dohodnuté inak.
- Zápisy do stĺpcov 65 a 66, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy SMGS, uvedie odosielateľ.
- Prerušované čiary v jednotlivých stĺpcoch znamenajú, že zápisy môžu presahovať cez tieto čiary, ak v príslušnom stĺpci nie je dostatok miesta. Jednoznačnosť údajov v stĺpcoch, do ktorých presahujú, nesmie byť pri tom porušená. Ak miesto napriek využitiu tejto možnosti nepostačuje, použijú sa doplnkové listy, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť nákladného listu CIM/SMGS. Tieto doplnkové listy musia mať rovnakú veľkosť ako nákladný list CIM/SMGS a musia byť vyhotovené v rovnakom počte, koľko listov obsahuje nákladný list CIM/SMGS. Na doplnkových listoch musí byť uvedené minimálne identifikačné číslo zásielky, dátum prevzatia tovaru na prepravu a údaje, pre ktoré nie je dostatok miesta v nákladnom liste. V nákladnom liste CIM/SMGS je potrebné vykonať záznam o doplnkových listoch do stĺpca 9, ak doplnkové listy vyhotovil odosielateľ, alebo do stĺpca 101, ak doplnkové listy vyhotovil dopravca.
- Zápisy v stĺpcoch 7, 13, 14, 63, 64 a 65 sa uvedú kódom a čiastočne slovom. V písomnom styku sa pre jednoznačnosť jednotlivých kódov uvedie aj číslo príslušného stĺpca (Príklad: kód 1 v stĺpci 7 je označený ako „kód 7.1“).
- Status:

P	= povinný údaj
Podm.	= podmienený údaj (povinný, ak sú splnené podmienky)
N	= nepovinný údaj
- Prepravná zmluva:

CIM/SMGS	údaje sa vzťahujú na prepravnú zmluvu CIM a SMGS
CIM	údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu CIM
SMGS	údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu SMGS

1.1 Lícna strana

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
1	P	CIM/SMGS CIM	Odosielateľ: Meno, poštová adresa, podpis a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa. Pozri aj bod 10 tejto Príručky. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom sa podpis nahrádza identifikáciou zásielky v súlade so stĺpcom 69 (pozri čl. 6 § 3 CIM).
2	N	CIM/SMGS	Kód odosielateľa: Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa pokynov dopravcu.
3	N	CIM SMGS	Zákaznícky kód platiteľa vyplateného prepravného , ak ním nie je odosielateľ. Ak zákaznícky kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14. Kód môže zapísať zmluvný dopravca podľa vnútroštátnych predpisov krajiny odoslania.
4	P	CIM/SMGS	Prijímateľ: Meno, poštová adresa a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu alebo e-mailová adresa prijímateľa. Pozri aj bod 10 tejto Príručky.
5	N	CIM/SMGS	Kód prijímateľa: Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa pokynov dopravcu.
6	N	CIM SMGS	Zákaznícky kód platiteľa nevyplateného prepravného , ak ním nie je prijímateľ. Ak zákaznícky kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14. Kód môže zapísať dopravca vydávajúcí tovar podľa vnútroštátnych predpisov krajiny určenia.

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
7			Vyhlásenia odosielateľa, ktoré sú záväzné pre dopravcu. Pri použití kódov 1, 2, 6, 7, 8 a 24 sa uvedú kódy aj ich význam. Pri použití iných kódov sa uvedie len kód, ktorý je doplnený o príslušnú informáciu. Kód Vyhlásenie 1 Prijímateľ nemá dispozičné právo 2 Schválený prijímateľ (podľa colného práva) 3 Sprievodca ... meno, priezvisko, číslo preukazu totožnosti 4 Plnená hmotnosť v kg [pri cisternových vozňoch určených na prepravu plynu, ktoré boli naplnené v nevyčistenom stave pozri pododsek 5.4.1.2.2 c) RID/ 5.4.1.2.2 c) Prílohy 2 k SMGS] 5 Telefónne číslo tiesňového volania pre prípad mimoriadnej udalosti alebo nehody s nebezpečným tovarom 6 Poverenie výkonného dopravcu nie je dovolené 7 Naložené dopravcom 8 Vyložené dopravcom 9 Dohodnutá dodacia lehota 10 Plnenie predpisov orgánov štátnej správy (pozri čl. 15 CIM/čl. 22 SMGS): Údaje o dokumentoch, ktoré sú dopravcovi dané k dispozícii na presne určenom úradnom mieste alebo na zmluvne dohodnutom mieste, ako aj miesto, na ktorom sú tieto dokumenty dané dopravcovi k dispozícii – pozri článok 15 § 1 CIM a článok 22 § 1 odsek 3 SMGS; dokumenty sa v papierovom nákladnom liste zapíšu kódom a slovom, v elektronickom nákladnom liste len kódom; ku každému kódu môžu byť vo voľnom textovom poli uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa používa Zoznam 1001 UN / EDIFACT (www.unece.org). Iné záznamy – pozri článok 15 § 4 CIM a článok 22 § 1 SMGS. 11 Mimoriadna zásielka: ... (čísla povolení všetkých zúčastnených dopravcov/manážérov infraštruktúry). Pozri bod 14 tejto Príručky. 16 Iné vyhlásenia: ... (označenie splnomocnenca, označenie výkonného dopravcu, požiadavka o starostlivosť o zásielku počas prepravy atď.) 17 V závislosti od spôsobu určenia hmotnosti tovaru sa zapíšu poznámky: „vážením“ (uvedie sa druh váhy), „podľa vzorca“, „podľa normy“, „podľa rozmeru“, „meraním“, „spočítaním“. 18 Naložené(odosielateľom alebo dopravcom) 19 Preprava odsúhlasená (skratka každého dopravcu, ktorý odsúhlasil prepravu, čísla a dátumy súhlasov – pozri bod 14.2.1 tejto Príručky). 20 Vyhradený. 21 Preprava podľa osobitných podmienok odsúhlasená (skratka každého dopravcu, ktorý odsúhlasil osobitné podmienky, čísla a dátumy súhlasov – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky). 22 Vyhradený. 23 Iné vyhlásenia: - údaj o konkrétnej prepravnej ceste pri preprave okľukou; - pokyny o tom, ako zaobchádzať s tovarom v prípade prepravnej prekážky alebo prekážky pri dodaní; - stupeň ochrany a teplotný režim pri preprave ľahko skaziteľného tovaru; - popis poškodenia vozňa, UTI a automobilového dopravného prostriedku, ktoré poskytol odosielateľ, zisteného pri podaní tovaru na prepravu; - pri preprave automobilovej techniky – poznámky „Preprava bez ochrany krehkých častí“, „Kľúč od automobilu č.“; - pre uvedenie spôsobu prepravy tovaru (vrátane prázdneho vozňa) odsúhlaseného s dopravcom, ak sa preprava uskutočňuje po železniciach s rôznym rozchodom koľají – poznámka „Prekládka do vozňa iného rozchodu koľají“, „Prestavenie vozňa na podvozky iného rozchodu koľají“ (ak bola uzatvorená dohoda na prestavenie, uviesť číslo dohody a dátum uzatvorenia) alebo „Použitie prestaviteľných dvojkolesí“; - vyhlásenia odosielateľa o zmenách, ktoré urobil v nákladnom liste; - pri preprave zamŕzajúceho tovaru percentuálne údaje o vlhkosti tovaru a prijaté preventívne opatrenia („Tovar je zamrznutý“, „Premiešaný s vápnom v množstve ___%“, „Upravený ___ olejom v množstve ___%“, „Preložený vrstvom drevenými pilinami“ a pod.); - rozsah právomocí sprievodcu. 24 Zabalený nebezpečný tovar v obmedzenom množstve, ktorého celková brutto hmotnosť presahuje 8 ton na vozeň alebo UTI
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	P	SMGS	
	P	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	CIM	

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
8	N	CIM/SMGS	Referenčné číslo odosielateľa/číslo dohody: - v preprave CIM → SMGS: údaj referenčného čísla odosielateľa. Číslo dohody dovozcu v rámci prepravnej zmluvy SMGS sa zapíše do stĺpca 15. - v preprave SMGS → CIM: údaj čísla dohody vývozcu.
9	Podm. Podm.	CIM/SMGS SMGS	Sprievodné listiny priložené odosielateľom: Zoznam všetkých sprievodných listín potrebných k preprave, ktoré sú priložené k nákladnému listu. Ak sú sprievodné listiny priložené v niekoľkých vyhotoveniach, uvedie sa počet vyhotovení. Údaj o prípadných doplnkových listoch. V prípade, ak odosielateľ použije vyhlásenie v preprave nebezpečného tovaru podľa oddielu 5.4.5 RID/Prílohy 2 k SMGS, s týmto dokladom sa zaobchádza ako s doplnkovým listom. Prílohy sa do papierového nákladného listu uvedú kódom a slovom a do elektronického nákladného listu len kódom; ku každému kódu môžu byť vo voľnom textovom poli uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa používa Zoznam 1001 EDIFACT(www.unece.org). Ak sa sprievodné listiny uvedené v nákladnom liste majú počas prepravy odobrať, za ich pomenovaním sa uvedie skratka železnice, na ktorej sa majú listiny odobrať. Uvedie sa poznámka „pre ...(skratka železnice, na ktorej sa listiny odoberú).“
10	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: - v preprave CIM → SMGS: údaj stanice určenia a železnice určenia (skratkou – pozri bod 3 tejto Prílohy) - v preprave SMGS → CIM: údaj miesta určenia, stanice a krajiny
11	N	CIM	Kód miesta určenia: Ak kód chýba, môže ho doplniť dopravca.
12	P	CIM/SMGS	Kód stanice: Medzinárodný kód stanice, ktorá obsluhuje miesto určenia tovaru (CIM), alebo medzinárodný kód stanice určenia (SMGS): dvojmiestny kód krajiny plus šesťmiestny kód stanice. Ak kód chýba, dopravca ho musí doplniť (pozri bod 4 tejto Prílohy).
13	Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	CIM CIM CIM CIM CIM/SMGS SMGS	Obchodné podmienky: Kód Podmienka 1 Smerovacia cesta 2 Prepravný prúd 3 Dopravca poverený vykonaním prepravy, trať, povaha 4 Stanovené pohraničné stanice ... (pre mimoriadne zásielky) 5 Iné požadované podmienky ...(napr. číslo ďalšej zákazníckej dohody alebo tarify v oblasti CIM – číslo zákazníckej dohody alebo tarify, ktorá pokrýva trate prvého dopravcu, ktorý preberá tovar, sa zapíše do stĺ. 14. 6 Výstupné pohraničné stanice: ... (ich kódy, skratka železnice krajiny odoslania a skratky železníc tranzitných krajín, ktoré sa nachádzajú na prepravnej ceste odsúhlasenej so zmluvným dopravcom. Pri preprave tovaru trajektom sa uvedú názvy prístavov a prístavných staníc, v ktorých s tovaru odovzdáva na trajekt/z trajektu. Ak je preprava tovaru z výstupnej pohraničnej stanice možná cez niekoľko vstupných pohraničných staníc susednej krajiny, uvedie sa aj názov vstupnej pohraničnej stanice, cez ktorú sa uskutoční preprava.
14	Podm.	CIM	Číslo zákazníckej dohody alebo tarify: Údaj čísla zákazníckej dohody alebo tarify, ktorá pokrýva trate prvého dopravcu, ktorý preberá tovar. Pred zákaznícku dohodu sa uvedie číslíca 1, pred tarifu číslíca 2.
15	N	CIM/SMGS SMGS	Záznamy nezáväzné pre dopravcu: Oznámenia odosielateľa pre prijímateľa v súvislosti so zásielkou. Tieto údaje nie sú pre dopravcu záväzné. V preprave CIM → SMGS sa môže zapísať číslo dohody (na dodanie) s dovozcom.
16	P P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: - Miesto (vrátane stanice a krajiny) a dátum (mesiac, deň a hodina) prevzatia tovaru na prepravu. Poznámka: Ak sa skutočné odovzdanie odlišuje od údajov odosielateľa, preberajúci dopravca vykoná o tom záznam v stĺpci 64 „Vyhlásenia dopravcu“. - Stanica odoslania a skratka železnice (pozri bod 3 tejto Prílohy), kód stanice odoslania

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
17	N	CIM	Kód miesta prevzatia: Dopravca oznámi kód zákazníkovi v zákazníckej dohode. Ak kód chýba, dopravca ho môže doplniť.
18	P Podm.	SMGS CIM	Fakturovanie tranzitu: a) SMGS: skratky nasledujúcich dopravcov v poradí, v ktorom vykonávajú prepravu tovaru, s uvedením názvu a kódu platiteľa. b) CIM: ak fakturáciu za časť, alebo za celú prepravnú cestu vykoná iný dopravca ako dopravca pri odchode alebo v mieste dodania: v ľavej časti stĺpca sa uvedie kód dopravcu alebo krajiny na označenie trate, ktorá má byť fakturovaná, v pravej časti stĺpca kód toho dopravcu, ktorý fakturuje príslušnú časť.
19	P P P Podm. Podm. Podm.	CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM/SMGS CIM/SMGS	Číslo vozňa: - Vozne s dvanásťmiestnym číslom: uvedie sa číslo vozňa. Číslo vozňa označuje aj typ vozňa. - Iné vozne: uvedie sa číslo a vlastníka vozňa, skratka zaraditeľskej železnice. Uvedie sa záznam, kto vozeň poskytol: „D“ – ak vozeň poskytol dopravca; „O“ – ak vozeň poskytol odosielateľ. Vozeň, ktorý poskytol prijímateľ, sa považuje za vozeň, ktorý poskytol odosielateľ. - Uvedenie nakladacej hmotnosti, počet náprav a vlastnej hmotnosti vozňa. Poznámky: - Pri prekládke sa pôvodné údaje prečiarknu a zapíšu sa údaje nových použitých vozňov. - Pri preprave viacerých vozňov s jedným nákladným listom sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.
20	Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM	Pomenovanie tovaru: - znaky, značky nanosené na jednotlivé kusy - druh obalu tovaru; počet, číslo, typ a dĺžka UTI. - Pomenovanie tovaru; pre nebezpečný tovar údaje podľa Oddielu 5.4.1 RID a Prílohy 2 k SMGS. - Uvedenie číselného označenia tovaru podľa harmonizovaného systému v tých prípadoch, keď to vyžaduje záväzné colné právo. - Pri preprave ľahko skazitelného tovaru sa uvedie poznámka „Ľahko skazitelný“. Ak sa tovar prepravuje v krytých vozňoch s vetraním, uvedie sa aj poznámka „S vetraním“. - Identifikačné číslo automobilového dopravného prostriedku. - Počet kusov číslom. - Počet a znaky plomb, ktoré na vozeň alebo UTI umiestnil odosielateľ alebo dopravca. - Počet a znaky plomb, ktoré na automobilový dopravný prostriedok umiestnil odosielateľ. - Pri použití ZPZ počet, názov a kontrolné znaky ZPZ, skratka železnice odoslania tovaru. - Umiestnenie nálepky alebo odtlačok pečiatky s piktogramom pre zásielky, ktoré sú pod colným dohľadom. - Údaj hlavného referenčného čísla (Hlavné referenčné číslo - MRN) požadované colným právom pre UTI a vozne doplnené o : · „E MRN“, ak bolo podané vývozné colné vyhlásenie*), · „T MRN“, ak bolo podané tranzitné vyhlásenie*), · „TS MRN“, ak bolo podané tranzitné vyhlásenie s bezpečnostnými údajmi*), · „EXS MRN“, ak predbežné colné vyhlásenie o výstupe bolo osobitne podané odosielateľom, · „ENS MRN“, ak predbežné colné vyhlásenie o vstupe bolo osobitne podané odosielateľom. *) Sprievodné listiny musia byť zapísané v stĺpci 9. - Administratívny referenčný kód (ARC) požadovaný daňovým právom pre vozne a UTI doplnené o: · „ARC(*)“. *) Sprievodné listiny musia byť zapísané v stĺpci 9. - Poznámka „EXPORT“, ak boli vývozné formality pre UTI alebo vozne dokončené na colnom úrade výstupu v súlade s článkom 329 ods. 7 Vykonávacieho nariadenia komisie (EU) 2015/2447. - Tovar s prekročenou nakladacou mierou na železničiach (skratky železníc podľa bodu 3 tejto Prílohy).

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
	Podm.	SMGS	- Poznámky o použití podmienok rozmiestnenia a upevnenia tovaru vzhovujúceho obrysu nakladacej miery, naloženého na otvorenom vozni (okrem hlbinných vozňov) rozchodu 1520 mm: „Bod____ kapitoly ____TP“, „NTP č. ____“, „MTP č. ____“ alebo „Náčrt č. ____“; V preprave CIM → SMGS tieto údaje zapíše dopravca vykonávajúci prekládku/výmenu podvozkov. V opačnom smere tieto údaje zapíše odosielateľ alebo dopravca – v závislosti od toho, kto vykonáva nakládku.
21	Podm.	CIM	Mimoriadna zásielka: Označiť krížikom, ak takýto údaj vyžadujú ustanovenia platné v oblasti CIM pre medzinárodnú prepravu mimoriadnych zásielok
22	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: Označiť krížikom, ak tovar polieha RID/Prílohe 2 k SMGS.
23	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: 6-miestny kód.
24	P	CIM/SMGS	Hmotnosť v kg: Uvedie sa - brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódov NHM/GNG - tara UTI a nádrží - hmotnosť automobilového dopravného prostriedku - hmotnosť prepravných pomôcok, ktoré nie sú zahrnuté do vlastnej hmotnosti vozňa - celková hmotnosť zásielky
26	N	CIM/ SMGS	Colné záznamy: Stĺpec pre zápis záznamov colných orgánov alebo colným úradom schváleného odosielateľa.
27	Podm.	SMGS	Cena tovaru: Údaj o udanej cene tovaru v súlade s čl. 17 „Udanie ceny tovaru“ SMGS
28	P	CIM	Miesto a dátum vystavenia nákladného listu: Miesto a dátum (rok, mesiac, deň) vystavenia nákladného listu.
29	P	CIM/SMGS	Miesto nového podania: Označenie miesta nového podania v súlade s Prílohou 3 tejto Príručky. Príslušné miesto nového podania je súčasne - v preprave CIM → SMGS: miestom dodania podľa CIM a stanicou odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanicou určenia podľa SMGS a miestom prevzatia tovaru podľa CIM
30	P	CIM/SMGS	Miesto a čas nového podania: Údaj skutočného miesta nového podania a čas prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS nasledujúcim dopravcom v mieste nového podania (dátumová pečiatka).
37	P	CIM/SMGS	Nákladný list CIM/SMGS: Pomenovanie dokladu a právny odkaz. Z pravej strany daného stĺpca: číslo a pomenovanie nákladného listu. Tieto údaje sú predtlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v pamäti elektronického nákladného listu.
39	Podm.	CIM	Preskúšanie: Údaj výsledku preskúšania ako aj označenie dopravcu (jeho skratka alebo kód), ktorý vykonal preskúšanie (pozri čl. 11 § 2 a § 3 CIM).
40	N	CIM/SMGS	Kódovanie 1: stĺpec pre 6-miestny kód určený dopravcom pri odchode. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
41	N	CIM/SMGS	Kódovanie 2: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
42	N	CIM/SMGS	Kódovanie 3: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
43	N	CIM/SMGS	Kódovanie 4: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
44	N	CIM/SMGS	Kódovanie 5: stĺpec pre 6-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
45	N	CIM/SMGS	Kódovanie 6: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
46	N	CIM/SMGS	Kódovanie 7: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
47	N	CIM/SMGS	Kódovanie 8: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
48	Podm.	CIM/SMGS	Hmotnosť tovaru po prekládke: V prípade prekládky dopravca vykonávajúci prekládku tovaru zapíše hmotnosť tovaru zistenú po prekládke. Pri prekládke z jedného vozňa do viacerých vozňov sa musí uviesť hmotnosť tovaru pre každý vozeň samostatne. Uvedie sa počet kusov tovaru naloženého do každého vozňa po prekládke.

Účtovné oddiely CIM

- a) Účtovné oddiely A a B platia len pre prepravnú zmluvu CIM. Majú jednotnú úpravu. Aby nedošlo k omylom, v písomnom styku musia byť stĺpce sekcií označené vždy číslom stĺpca (napr. A.57).
- b) Pri použití zákazníckej dohody, ktorá predpokladá centrálny výpočet prepravného, použije sa pre celú trať pokrytú zákazníckou dohodou len jeden účtovný oddiel, nezávisle od toho, či sú ceny v dohode uvedené oddelene alebo ako globálna cena.
- c) Každý dopravca, ktorý fakturuje prepravné, použije vlastný účtovný oddiel. Ak počet účtovných oddielov nepostačuje, použijú sa doplnkové listy (platí len pre papierový nákladný list).

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
49	P	CIM	Trať: Medzinárodný kód krajiny a stanice prípadne tarify bodu na začiatku a na konci traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný alebo na označenie stanice, v ktorej vznikli len poplatky.
50	Podm.	CIM	Kód smerovacej cesty: Ak je predpísaný v zákazníckej dohode alebo v použitej tarife
51	P	CIM	Kód NHM: Zápis kódu NHM, ktorý je rozhodujúci pre výpočet dovozného (nie vždy súhlasí s kódom, ktorý je zapísaný v stĺpci 23).
52	Podm.	CIM	Mena: Skratka príslušnej tarifnej meny. Pozri bod 2 tejto Prílohy.
53	N	CIM	Účtovná hmotnosť: Oddelene podľa tarify a pozície NHM. Pre výpočet dovozného sa v prípade potreby uvedie ložná plocha vozňa v m ² alebo objem vozňa a tovaru v m ³ .
54	P	CIM	Zákaznícka dohoda alebo použitá tarifa
55	N	CIM	Km/zóna: Tarifná vzdialenosť v km alebo zóna medzi stanicami alebo tarifnými bodmi, ktoré zodpovedajú začiatku a koncu traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný
56	N	CIM	Prirážky, zľavy, krátenie dovozného
57	N	CIM	Sadzba dovozného: Sadzba dovozného vrátane prirážky alebo zníženia dovozného, oddelene podľa pozície NHM, alebo pomlčka pri použití zákazníckej dohody s centrálnym odúčtovaním.
58	Podm.	CIM	Poplatky: Označenie poplatkov podľa Prílohy 3 GLV-CIM a uvedenie čiastok.
59	P	CIM	Kód výplatného záznamu: Kódovanie záznamu o platení prepravného podľa Vyhlášky UIC 920-7 (2 miesta pre kód výplatného záznamu, 5x2 miesta pre kód poplatkov platených odosielateľom, 2 miesta pre kód krajiny a 6 miest pre kód stanice (záznam až do ...))
60	P	CIM	Smerovacie cesty: Uvedenie skutočnej smerovacej cesty s použitím kódov Vyhlášky UIC 920-5. Na doplnenie môžu byť pripojené údaje slovom. Pre prípad prepravnej prekážky uviesť možnú novú smerovaciu cestu a záznam „Odklonené z dôvodu ...“.
61	Podm.	CIM	Colné konanie: Názov a kód stanice, v ktorej majú byť plnené predpisy colných orgánov alebo iných orgánov štátnej správy.
62	Podm.	CIM/SMGS	Komerčná zápisnica CIM/SMGS: Údaj čísla a dátum vyhotovenia komerčnej zápisnice (mesiac, deň) a kód dopravcu, ktorý ju vyhotovil.
63	Podm.	CIM	Predĺženie dodacej lehoty CIM: V prípade predĺženia dodacej lehoty podľa čl. 16 § 4 CIM uviesť kód príčiny, začiatok a koniec (mesiac, deň, hodina) ako aj miesto predĺženia. Kód Význam 1 Plnenie colných predpisov a predpisov iných orgánov štátnej správy (čl. 15 CIM) 2 Preskúmanie zásielky (čl. 11 CIM) 3 Zmena prepravnej zmluvy (čl. 18 CIM) 4 Prepravná prekážka (čl. 20 CIM) 5 Prekážka pri dodaní (čl. 21 CIM) 6 Starostlivosť o zásielku 7 Úprava nákladu v dôsledku nesprávneho naloženia odosielateľom 8 Prekládka v dôsledku nesprávneho naloženia odosielateľom 9 Iné dôvody: ...

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
64	Podm.	CIM/SMGS	Vyhlasenia dopravcu: Poznámka o vyhotovení dosielkovej karty/sprievodky: „Vozeň/Kontajner č. ...sa dosiela dosielkovou kartou č. .../sprievodkou č. ... z ... (dátum) vyhotovenou dopravcom...“. Uvedie sa tiež príčina vyradenia. Číslo súhlasu na prepravu (pozri bod 14.3.1 tejto Príručky) Výplatný účet vyhotovený (dátum) Výplatný účet zaslaný späť (dátum) V prípade potreby sa uvedú aj vyhlásenia dopravcu, ako číslo povolenia na nakládku; odôvodnená výhrada; miesto a dátum prevzatia, ak sa odlišuje od údajov odosielateľa v stĺpci 16; dohodnutá dodacia lehota, ak údaje odosielateľa v stĺpci 7 nie sú správne; meno a adresa toho dopravcu, ktorému bude tovar skutočne podaný, ak to nie je zmluvný dopravca; číslo zmluvy o čiastkovej preprave medzi dopravcami a kód výkonného dopravcu (môže byť uvedený dopravcom, ktorý uzatvoril zmluvu o čiastkovej preprave s výkonným dopravcom). Odôvodnené výhrady sa uvedú kódom (pozri nasledujúci zoznam). Príklad: „Odôvodnená výhrada č. ...“. Pri použití kódov 2, 3, 4, 11 a 12 je potrebné dôvod výhrady spresniť. Kód Význam 1 Nebalený – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky. 2 Obal poškodený: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky. 3 Obal nedostatočný: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky. Tovar: 4.1 - vo viditeľne v zlom stave: ... (spresniť) 4.2 - poškodený: ... (spresniť) 4.3 - premočený: ... (spresniť) 4.4 - zmrznutý: ... (spresniť) 5 Naložené odosielateľom 6 Naložené dopravcom na žiadosť odosielateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad 7 Vyložené prijímateľom 8 Vyložené dopravcom na žiadosť prijímateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad Preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM nie je možné kvôli: 9.1 - poveternostným podmienkam 9.2 - uzáverom na vozni alebo UTI 9.3 - nemožnosti dostať sa k tovaru vo vozni alebo UTI 10 Žiadosť odosielateľa o preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM podaná oneskorene 11 Preskúmanie nevykonané pre chýbajúce prostriedky: ... (spresniť) 12 Iné výhrady: ... (doplniť)
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
65	Podm.	CIM/SMGS	Iní dopravcovia: Kód a prípadne názov a poštová adresa dopravcov, ktorí nie sú zmluvným dopravcom, slovom; prepravná cesta kódom a prípadne aj slovom; povaha dopravcu (1 = nasledujúci dopravca, 2 = výkonný dopravca). Tento stĺpec vyplňuje dopravca pri odchode, ak sa na vykonaní prepravy zúčastňujú okrem zmluvného dopravcu aj iní dopravcovia. Skratky a kódy nasledujúcich dopravcov v poradí, v akom vykonávajú prepravu (doprovodca, ktorý vydáva tovar, sa uvedie ako posledný) a príslušné traťové úseky (trasy), po ktorých každý z dopravcov vykonáva prepravu: kódy staníc, ktoré sú hranicami traťových úsekov.
	P	SMGS	
66	P	CIM	a) Zmluvný dopravca: Kód a prípadne názov, poštová adresa zmluvného dopravcu slovom a podpis. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom sa podpis nahradí identifikáciou zásielky podľa stĺpca 69 (pozri čl. 6 § 3 CIM) Skratka dopravcu a jeho kód, traťový úsek, na ktorom vykonáva prepravu, kódy staníc, ktoré sú hranicami traťových úsekov.
	P	SMGS	

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
	Podm.	CIM	b) Zjednodušený tranzitný režim (colnica): zmluvný dopravca so sídlom v Európskej únii (EU) alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ-EFTA) požiada o uplatnenie zjednodušeného tranzitného režimu podľa pravidiel článkov 25 a 30-44 Delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) 2016/341 alebo podľa príslušných ustanovení Dohovoru EÚ-EFTA, a to označením stípcu krížikom. Tým záväzne vyhlasuje, že všetci nasledujúci dopravcovia, príp. výkonní dopravcovia, sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu. Zmluvný dopravca sa týmto stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime. Ak sídlo zmluvného dopravcu nie je v Európskej únii alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ-EFTA), zmluvný dopravca požiada o vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu v mene a na účet toho dopravcu, ktorý ako prvý preberá tovar v jednej z členských krajín EU alebo inej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime EÚ-EFTA. Týmto záväzne vyhlasuje, že tento dopravca a všetci nasledujúci dopravcovia, príp. výkonní dopravcovia, sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu. Tento dopravca sa tým stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime. Zmluvný dopravca uvedie jeho kód len vtedy, ak je na to splnomocnený. Pre zápisy do stípcu 66 a) a b) v preprave SMGS → CIM pozri tiež bod 15.1 tejto Príručky.
67	P	CIM	Dátum príchodu: Dátum (rok, mesiac, deň) príchodu zásielky do stanice príchodu. Dopravca môže zapísať dodacie číslo.
	P	SMGS	Odtlačok dátumovej pečiatky dopravcu, ktorý po príchode zásielky do stanice určenia vydáva tovar.
68	Podm.	CIM	Dané k dispozícii: Zapísanie dátumu (mesiac, deň a hodina) prichystania zásielky prijímateľovi na odber. Tento údaj v nákladnom liste môže byť nahradený iným spôsobom.
69	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: Údaje o identifikácii zásielky [kód krajiny a stanice, kód dopravcu, príp. výkonného dopravcu pri odchode v súlade so Zoznamom číselných kódov dopravcov (www.cit-rail.org) a podacie číslo]. Na papierový nákladný list sa nalepí kontrolná nálepka minimálne na list 2 (Karta). Pokiaľ sa uvedenie identifikácie zásielky vykonáva strojovo alebo iným spôsobom, môže byť upustené od nalepenia kontrolnej nálepky.
70	P	SMGS	Dátum uzatvorenia prepravnej zmluvy: Odtlačok dátumovej pečiatky zmluvného dopravcu v stanici odoslania.
71	Podm.	CIM	Potvrdenie prijímateľa o odbere: Dátum a podpis prijímateľa pri dodaní zásielky. Potvrdenie prijímateľa o odbere v nákladnom liste môže byť nahradené iným spôsobom.

1.2 Rub listov 1, 2, 4, 5 a doplnujúceho výťažku karty nákladného listu CIM/SMGS

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/ Údaje
A - E	P	SMGS	Účtovné oddiely: Oddiely určené pre výpočet prepravného určeného každému dopravcovi, osobitne za každý úsek, v závislosti od použitej tarify.
72	P	SMGS	Úsek: Uvedú sa názvy a kódy počiatkovej a konečnej stanice úseku, za prepravu po ktorom sa vykonáva výpočet prepravného.
73	P	SMGS	Vzdialenosť, km: Uvedie sa tarifná vzdialenosť medzi počiatkovou a konečnou stanicou úseku.
74	P	SMGS	Účtovná hmotnosť, kg: Uvedie sa účtovná hmotnosť tovaru určená v súlade s použitou tarifou.
75	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: Uvedú sa kódy, ak kódy neexistujú, uvedú sa názvy doplňujúcich poplatkov a iných výdavkov a zapíše sa ich výška, vypočítaná podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
76	P	SMGS	Tarifa: Uvedie sa číslo alebo názov použitej tarify.
77	P	SMGS	Kód tovaru: Ak je potrebné, uvedie sa kód v súlade s harmonizovanou nomenklatúrou tovaru, ktorý je rozhodujúci pre výpočet prepravného.
78	P	SMGS	Prepočítací kurz: Uvedie sa prepočítací kurz tarifnej meny na menu, v ktorej sa vyberá platba od odosielateľa alebo prijímateľa.
			Vyúčtovanie s odosielateľom: Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
			Vyúčtovanie s prijímateľom: Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
79	Podm.	SMGS	Tarifná mena: Uvedie sa kód alebo názov tarifnej meny, v ktorej sa vypočíta prepravné na vybratie od odosielateľa.
80	Podm.	SMGS	Platobná mena: Uvedie sa kód alebo názov meny, v ktorej sa prepravné vyberá od odosielateľa.
81	Podm.	SMGS	Tarifná mena: Uvedie sa kód alebo názov tarifnej meny, v ktorej sa vypočíta prepravné na vybratie od prijímateľa.
82	Podm.	SMGS	Platobná mena: Uvedie sa kód alebo názov meny, v ktorej sa prepravné vyberá od prijímateľa.
			Dovozné:
83	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.
84	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej na príslušnom úseku, v mene, v ktorej sa dovozné vyberá od odosielateľa.
85	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.
86	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej na príslušnom úseku, v mene, v ktorej sa dovozné vyberá od prijímateľa.
			Celková suma
87	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplňujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v tarifnej mene pri úhrade platby odosielateľom.
88	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplňujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v mene, v ktorej sa vyberú od odosielateľa.
89	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplňujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v tarifnej mene pri úhrade platby prijímateľom.
90	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplňujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v mene, v ktorej sa vyberú od prijímateľa.
			Celkom Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
91	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma v tarifnej mene získaná súčtom súm v stĺpcoch 83 a 87 príslušného účtovného oddielu.
92	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 84 a 88, v mene, v ktorej sa prepravné vyberá od odosielateľa.
93	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma v tarifnej mene získaná súčtom súm v stĺpcoch 85 a 89 príslušného účtovného oddielu.
94	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 86 a 90, v mene, v ktorej sa prepravné vyberá od prijímateľa.
			Spolu Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
95	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 91.
96	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 92.
97	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 93.
98	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 94.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
99	Podm.	SMGS	Záznamy pre výpočet a vyberanie prepravného: Zapíšu sa poznámky nevyhnutné pre dopravcu na výpočet a vyberanie prepravného a potvrdia sa pečiatkou dopravcu: - o preložení preťaže zistenej na tranzitnej železnici alebo na železnici v krajine určenia do samostatného vozňa: „Preložená preťaž“; - o dôvodoch použitia dvoch alebo viacerých vozňov pri prekládke z jedného vozňa: „Preložené do __ (uviesť počet) vozňov z dôvodu _____ (uviesť konkrétny dôvod)“; - iné poznámky.
100	Podm.	SMGS	Dodatočne na vybratie od odosielateľa za: Zapíšu sa výdavky (pomenovanie platby a suma), ktoré sa musia dodatočne vybrať od odosielateľa.

1.3 Rub listov 3 a 6

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
101	Podm.	SMGS	Záznamy dopravcu: V prípade potreby sa zapíšu poznámky týkajúce sa prepravy tovaru napr.: - „Zápisnica o otvorení _____ (dátum), stanica _____ železnica“ – v prípade vyhotovenej zápisnice o otvorení; - „_____ (názov sprievodnej listiny) č. _____ odobrať v stanici _____“ – v prípade odobratia sprievodných listín; - „____ (počet) plomby/ZPZ so znakmi _____ nahradené ____ (počet) plombami/ZPZ so znakmi _____“ alebo „____ (počet) plomby/ZPZ so znakmi _____ umiestnené namiesto chýbajúce“ – v prípade nahradenia alebo umiestnenia plomb dopravcom; - „Tovar _____ (kg/ks) sa dosiela podľa _____ (názov dokladu, jeho číslo)“ – v prípade, ak dopravca vyhotovil doklad na dosielanú časť tovaru; - „Vozeň sa dosiela podľa _____ (názov dokladu, jeho číslo)“ – v prípade vyradenia vozňa zo skupiny vozňov podaných na jeden nákladný list; - „Dosielaná časť tovaru vydaná“ – pri vydaní dosielanej časti tovaru – s odtlačení dátumovej pečiatky dopravcu; - „Zmenená stanica na _____ (názov stanice) pre prijímateľa _____ (meno prijímateľa) na základe _____ (názov dokladu a dátum)“ – v prípade zmeny prepravnej zmluvy; - „Odklon od uvedenej prepravnej cesty kvôli _____ (dôvod prepravnej prekážky)“ - v prípade odklonu od prepravnej cesty uvedenej v nákladnom liste – s odtlačení pečiatky dopravcu; - „_____ (názov dokladu vyhotoveného dopravcom na prepravnej ceste na potvrdenie okolností, ktoré majú, alebo by mohli mať vplyv na prepravu tovaru, jeho číslo, dátum vyhotovenia, názov stanice a skratka železnice)“; - „Pri kontrole hmotnosti tovaru sa preukázalo ____ kg“ – pri nesúlade hmotnosti tovaru s údajmi uvedenými v nákladnom liste, v medziach noriem stanovených článkom 43 „Obmedzenie zodpovednosti za úbytok na hmotnosti“ SMGS, s odtlačení pečiatky dopravcu; Pri prekládke tovaru v stanici, v ktorej na seba nadväzujú železnice s rôznym rozchodom koľají, sa zapíšu údaje o počte a znakoch plomb umiestnených na vozni, do ktorého bol tovar preložený.
102	Podm.	SMGS	Predĺženie dodacej lehoty: Uvedie sa skratka železnice a názov stanice, v ktorej došlo k zadržaniu tovaru, ako aj dĺžka a dôvod zadržania, ktorý oprávňuje na predĺženie dodacej lehoty a odtlačí sa pečiatka dopravcu. Pre dôvody zadržania sa používajú nasledujúce kódy: 1 - plnenie colných predpisov a predpisov iných orgánov štátnej správy 2 - kontrola obsahu zásielky 3 - kontrola hmotnosti tovaru 4 - kontrola počtu kusov 5 - zmena prepravnej zmluvy 6 - prepravná prekážka 7 - starostlivosť o živé zvieratá 8 - úprava nákladu alebo obalu z dôvodov, ktoré dopravca nemohol ovplyvniť 9 - prekládka tovaru, ak bola vykonaná z dôvodov, ktoré dopravca nemohol ovplyvniť 10 - iné dôvody: Pri použití kódu 10 „Iné dôvody“ sa uvedie dôvod zadržania tovaru.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
103	P	SMGS	Záznamy o odovzdaní tovaru: Odtlačia sa dátumové pečiatky dopravcov preberajúcich tovar v staniciach, kde sa odovzdáva tovar, v poradí odovzdávania tovaru od jedného dopravcu ďalšiemu.
104	P	SMGS	Záznamy o prejení pohraničnej priechodovej stanice: Odtlačia sa dátumové pečiatky dopravcov na pohraničných priechodových staniciach v poradí, v akom tovar prešiel cez tieto stanice.
105	P	SMGS	Vyrozumenie o príchode tovaru: Vyplní sa v súlade s vnútroštátnymi predpismi krajiny určenia. V prípade, že tovar nedošiel, uvedie sa záznam „Tovar nedošiel“ a overí sa pečiatkou dopravcu.
106	P	SMGS	Vydanie tovaru: Uvedie sa dátum a podpis prijímateľa. Môžu sa uviesť aj údaje určené vnútroštátnymi predpismi krajiny určenia. Odtlačí sa dátumová pečiatka dopravcu v stanici určenia.

2 Pomenovanie meny a jej skratka

AFN	Afgánske afghani Afgani Афгани	HRK	Chorvátska kuna Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	RSD	Srbský dinár Dinar serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
ALL	Albánsky lek Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	IQD	Iracký dinár Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RUB	Ruský rubel' Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
AMD	Arménsky dram Dram Arménien Армянский драм Armenischer dram Armenian dram	IRR	Iránsky riál Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	SEK	Švédská koruna Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
AZN	Azerbajdžanský manat Manat azerbaïdjanais Азербайджанский Manat Aserbajdschanisches Manat Azerbaijani Manat	KGS	Kirgizský som Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	SYR	Sýrska libra Livre syrienne Сирийский фунт Syrischer Pfund Syrian pound
BAM	Konvertibilná marka Mark convertible Конвертируемая марка Konvertibare Mark Convertible Mark	KPW	Severokórejský won Won Nord coréen Севернокорейская вона Nord koreanischer Won North Korean won	TJS	Tadžikistanský somoni Sonomi tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
BGN	Bulharský lev Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lev Bulgarian lev	KZT	Tenge Тенге	TMT	Turkménský manat Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
BLR	Bieloruský rubel' Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	LBP	Libanonská libra Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Tuniský dinár Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CHF	Švajčiarsky frank Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	MAD	Marocký dirham Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Turecká libra Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
CNY	Čínsky juan Yuanrenminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	MDL	Moldavský lei Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Ukrajinská hrivna Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
CZK	Česká koruna Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MKD	Macedónsky denár Denar macédonien Македонский динар Macedonischer Denar Macedonian denar	USD	Americký dolár Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
DKK	Dánska koruna Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MNT	Mongolský tugrik Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	UZS	Uzbeký som Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
DZD	Alžírsky dinár Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	NOK	Nórška koruna Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	VND	Vietnamský dong Đong vietnamien Вьетнамский донг Vietnamesischer Đong Vietnamese dong
EUR	EURO* Евро*	PKR	Pakistanská rupia Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	XDR	Zvláštné právo čerpania (ZPČ) Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GBP	Anglická libra Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Poundsterling	PLN	Poľský zlotý Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty		
GEL	Gruzínske lari Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	RON	Rumunský lei Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu		
HUF	Maďarský forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint				

* V republike Čierna Hora platí Euro

3 **Železnice SMGS a ich skratky (stípec 10, 16, 18)**

Železnice Azerbajdžanskej republiky	AZ
Železnice Bieloruskej republiky	BČ
Železnice Bulharskej republiky	BDŽ
Železnice Čínskej ľudovej republiky	KZD
Železnice Estónskej republiky	EVR
Železnice Gruzínska	GR
Železnice Iránskej islamskej republiky	RAI
Železnice Islamskej republiky Afganistan	ARA
Železnice Kazašskej republiky	KZH
Železnice Kirgizskej republiky	KRG
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	ZČ
Železnice Litovskej republiky	LG
Železnice Lotyšskej republiky	LDZ
Železnice Maďarska	MAV
Železnice Moldavskej republiky	ČFM
Železnice Mongolska	MTZ
Železnice Poľskej republiky	PKP
Železnice Ruskej federácie	RŽD
Železnice Slovenskej republiky	ŽSR
Železnice Tadžickej republiky	TDŽ
Železnice Turkménska	TRK
Železnice Ukrajiny	UZ
Železnice Uzbeckej republiky	UTI
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	VŽD

4 Kódy železníc (stĺpec 12 a 18)

4.1 Železničné kódy krajín v oblasti CIM

10	Fínsko	76	Nórsko
22	Ukrajina	78	Chorvátsko
24	Litva	79	Slovinsko
25	Lotyšsko	80	Nemecko
28	Gruzínsko	81	Rakúsko
41	Albánsko	82	Luxembursko
44	Bosna a Hercegovina (Republika Srpska)	83	Taliano
50	Bosna a Hercegovina	84	Holandsko
51	Poľsko	85	Švajčiarsko
52	Bulharsko	86	Dánsko
53	Rumunsko	87	Francúzsko
54	Česko	88	Belgicko
55	Maďarsko	91	Tunisko
56	Slovensko	92	Alžírsko
58	Arménsko	93	Maroko
60	Írsko	94	Portugalsko
62	Čierna Hora	96	Irán
65	Macedónsko	97	Sýria
70	Anglicko	98	Libanon
71	Španielsko	99	Irak
72	Srbsko		
73	Grécko		
74	Švédsko		
75	Turecko		

4.2 Kódy železníc v oblasti SMGS

Železnice Azerbajdžanskej republiky	57
Železnice Bieloruskej republiky	21
Železnice Bulharskej republiky	52
Železnice Čínskej ľudovej republiky	33
Železnice Estónskej republiky	26
Železnice Gruzínska	28
Železnice Iránskej Islamskej republiky	96
Železnice Islamskej republiky Afganistan	68
Železnice Kazašskej republiky	27
Železnice Kirgizskej republiky	59
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	30
Železnice Litovskej republiky	24
Železnice Lotyšskej republiky	25
Železnice Maďarska	55
Železnice Moldavskej republiky	23
Železnice Mongolska	31
Železnice Poľskej republiky	51
Železnice Ruskej federácie	20
Železnice Slovenskej republiky	56
Železnice Tadžickej republiky	66
Železnice Turkménska	67
Železnice Ukrajiny	22
Železnice Uzbeckej republiky	29
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	32

Zoznam miest nového podania

Poznámky:

Za čas nového podania sa považuje okamih prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS nasledujúcim dopravcom v mieste nového podania.

Týmto prevzatím sa zásielka považuje za dodanú na základe prvej prepravnej zmluvy.

1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

	Krajina	Stanice nového podania	Číselné označenie
1.1	Bulharsko	Varna-feribotna	29101 3
1.2	Maďarsko	Eperjeske - Atrako	14191 1
		Záhony	14175 4
1.3	Gruzínsko	Akhalkalaki	563305
1.4	Irán	Sarachs	
1.5	Litva	Draugystė (perkėla)	10830 8
		Sestokai	12380 2
1.6	Poľsko	Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa (obsluhujúca stanica – Korsze)	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Dorohusk	05110 2
		Werchrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Hrubieszów LHS	00612 6
1.7	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk*	104500
		Baltijsk**	103902
		Dzeržinskaja-Novaja	101201
		Černjachovsk	100904
		Kaliningrad-Sortirovočnyj	100105
1.8	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Dornesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
1.9	Slovenská republika	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2
		Dobrá TKD	13871 9

* v železničnej – trajektovej preprave

** v preprave železnica – more

1.10	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poljska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poljska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Čop	38010 5
		Čop (Export na Slovensko)	38030 3
		Čop (Export do Maďarska)	38020 4
		Čop (Export do Rakúska)	38050 1
		Čop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Paromna	40250 8
		Paromna - export (Bulharsko)	40260 1
		Paromna - export (Turecko)	40180 6
		Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
		Užhorod (Export do Česka)	38120 8
		Užhorod	38100 0

2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

	Krajiny	Stanice nového podania	Číselné označenie
2.1	Bulharsko	Varna-feribotna	29101 3
2.2	Maďarsko	Eperjeske - Atrako	14191 1
		Záhony	14175 4
2.3	Gruzínsko	Akhalkalaki	563305
2.4	Irán	Sarachs	
2.5	Litva	Draugystė (perkėla)	10830 8
		Sestokai	12380 2
2.6	Poľsko	Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa (obsluhujúca stanica – Korsze)	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Dorohusk	05110 2
		Werchrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Hrubieszów LHS	00612 6
2.7	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk*	104500
		Baltijsk**	103902
		Dzeržinskaja-Novaja	101201
		Černjachovsk	100904
		Kaliningrad-Sortirovočnyj	100105
2.8	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Dornesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
2.9	Slovenská republika	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2
		Dobrá TKD	13871 9

* v železničnej – trajektovej preprave

** v preprave železnica – more

2.10	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poľska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poľska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Čop	38010 5
		Čop (Export na Slovensko)	38030 3
		Čop (Export do Maďarska)	38020 4
		Čop (Export do Rakúska)	38050 1
		Čop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Vadul-Siret (Export do Rumunska)	36870 1
		Paromna	40250 8
		Paromna - export (Bulharsko)	40260 1
		Paromna - export (Turecko)	40180 6
		Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
		Užhorod (Export do Česka)	38120 8
		Užhorod	38100 0

**Zoznam adries pracovísk,
na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a súhlas na prepravu zásielky**

- A. Povolenie v súlade s bodmi 14.2.1 a 14.2.2 tejto Príručky**
- B. Povolenie v súlade s bodom 14.3.1 tejto Príručky**

Príloha je vydaná samostatne a je zverejnená v platnom znení len v elektronickej podobe na internetovej stránke OSŽD.

Vzor nákladného listu CIM/SMGS
(formát: A 4)

37 Накладная CIM/SMGS Frachtbefrag CIM/SMGS		Провоз накладного листа Original накладной Frachtbefragoriginal		1		40		41		42		43		44		45		46		47	
При приеме под CIM владельца груза (отправителя) должен быть подписан CIM. Отправитель не несет ответственности за повреждение груза SMGS. Несущий ответственность SMGS. При приеме под CIM, также в случае, если груз не отправлен, владелец CIM должен быть подписан CIM. Кроме того, владелец CIM должен быть подписан CIM. Товар должен быть отправлен в CIM. В случае, если CIM не был подписан CIM, тогда CIM не является действительным CIM. В случае, если CIM не был подписан CIM, тогда CIM не является действительным CIM. В случае, если CIM не был подписан CIM, тогда CIM не является действительным CIM.				1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Отправитель (Name, Anschrift, Land) 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100		11 Место отправления Mесто отправления Ausgangsort 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100		11 Место отправления Mесто отправления Ausgangsort 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100		11 Место отправления Mесто отправления Ausgangsort 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100		11 Место отправления Mесто отправления Ausgangsort 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66									

Разделы по расчету провозных платежей Frachtberechnungsabschnitte

[illegible]

1-29 Vyhľadajte
Zaplnite obsahom
Vim Abender ausfüllen

X Čo sa hodí, označte štvorcom - Neues stattet kreuzchen - Zutreffendes ankreuzen
(Bsp.: - Гапы - Felder 21, 22, 66)

37) Nákladný list CIM/SMGS Накладный лист СИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Karta Дорожная ведомость Frachtkarte		2	
Pri prepravě podľa CIM a SMGS v príslušných oddieloch vyplňte údaje podľa CIM. Quidam tabulae in particulis videbuntur particulim servari. При перевозке по СИМ и СМГС в соответствующих разделах заполнить данные по СИМ. Некоторые таблицы из отдельных разделов будут сохранены.		1) Obchodný (meno, potvrdiť adresu, krajina) Общественный (Имя, Адрес, Страна) Abender (Name, Address, Land)		7) Vyhľadajte obsah tabuliek Заполните таблицы Entfalten Sie die Tabellen	
2) Príjemca (meno, potvrdiť adresu, krajina) Получатель (Имя, Адрес, Страна) Empfänger (Name, Adresse, Land)		3) E-Mail – Электронная почта 4) Telex – Телекс 5) Fax – Факс		8) Sprievodné listy príloh k oddielom Проводные листы приложений к разделам Von Abender beigefügte Begleitpapiere	
10) Miesto odoslania Место отправления Absenderort		11) Miesto doručenia Место доставки Adressatort		12) Stavba odoslania Страна отправления Land	
13) Obchodné podmienky Коммерческие условия Commercial Conditions		14) Stavba doručenia Страна доставки Land		15) Stavba doručenia Страна доставки Land	
16) Záznamy na zápisni pre dopravcu Записи на записи для перевозчика Für den Beförderer unentgeltliche Vermerke		17) Stavba doručenia Страна доставки Land		18) Stavba doručenia Страна доставки Land	
19) Stavba doručenia Страна доставки Land		20) Stavba doručenia Страна доставки Land		21) Stavba doručenia Страна доставки Land	
22) Stavba doručenia Страна доставки Land		23) Stavba doručenia Страна доставки Land		24) Stavba doručenia Страна доставки Land	
25) Stavba doručenia Страна доставки Land		26) Stavba doručenia Страна доставки Land		27) Stavba doručenia Страна доставки Land	
28) Stavba doručenia Страна доставки Land		29) Stavba doručenia Страна доставки Land		30) Stavba doručenia Страна доставки Land	
31) Stavba doručenia Страна доставки Land		32) Stavba doručenia Страна доставки Land		33) Stavba doručenia Страна доставки Land	
34) Stavba doručenia Страна доставки Land		35) Stavba doručenia Страна доставки Land		36) Stavba doručenia Страна доставки Land	
37) Stavba doručenia Страна доставки Land		38) Stavba doručenia Страна доставки Land		39) Stavba doručenia Страна доставки Land	
40) Stavba doručenia Страна доставки Land		41) Stavba doručenia Страна доставки Land		42) Stavba doručenia Страна доставки Land	
43) Stavba doručenia Страна доставки Land		44) Stavba doručenia Страна доставки Land		45) Stavba doručenia Страна доставки Land	
46) Stavba doručenia Страна доставки Land		47) Stavba doručenia Страна доставки Land		48) Stavba doručenia Страна доставки Land	
49) Stavba doručenia Страна доставки Land		50) Stavba doručenia Страна доставки Land		51) Stavba doručenia Страна доставки Land	
52) Stavba doručenia Страна доставки Land		53) Stavba doručenia Страна доставки Land		54) Stavba doručenia Страна доставки Land	
55) Stavba doručenia Страна доставки Land		56) Stavba doručenia Страна доставки Land		57) Stavba doručenia Страна доставки Land	
58) Stavba doručenia Страна доставки Land		59) Stavba doručenia Страна доставки Land		60) Stavba doručenia Страна доставки Land	
61) Stavba doručenia Страна доставки Land		62) Stavba doručenia Страна доставки Land		63) Stavba doručenia Страна доставки Land	
64) Stavba doručenia Страна доставки Land		65) Stavba doručenia Страна доставки Land		66) Stavba doručenia Страна доставки Land	
67) Stavba doručenia Страна доставки Land		68) Stavba doručenia Страна доставки Land		69) Stavba doručenia Страна доставки Land	
70) Stavba doručenia Страна доставки Land		71) Stavba doručenia Страна доставки Land		72) Stavba doručenia Страна доставки Land	
73) Stavba doručenia Страна доставки Land		74) Stavba doručenia Страна доставки Land		75) Stavba doručenia Страна доставки Land	
76) Stavba doručenia Страна доставки Land		77) Stavba doručenia Страна доставки Land		78) Stavba doručenia Страна доставки Land	
79) Stavba doručenia Страна доставки Land		80) Stavba doručenia Страна доставки Land		81) Stavba doručenia Страна доставки Land	
82) Stavba doručenia Страна доставки Land		83) Stavba doručenia Страна доставки Land		84) Stavba doručenia Страна доставки Land	
85) Stavba doručenia Страна доставки Land		86) Stavba doručenia Страна доставки Land		87) Stavba doručenia Страна доставки Land	
88) Stavba doručenia Страна доставки Land		89) Stavba doručenia Страна доставки Land		90) Stavba doručenia Страна доставки Land	
91) Stavba doručenia Страна доставки Land		92) Stavba doručenia Страна доставки Land		93) Stavba doručenia Страна доставки Land	
94) Stavba doručenia Страна доставки Land		95) Stavba doručenia Страна доставки Land		96) Stavba doručenia Страна доставки Land	
97) Stavba doručenia Страна доставки Land		98) Stavba doručenia Страна доставки Land		99) Stavba doručenia Страна доставки Land	
100) Stavba doručenia Страна доставки Land		101) Stavba doručenia Страна доставки Land		102) Stavba doručenia Страна доставки Land	

Účtovné oddiely

Разделы по расчету провозных платежей

Frachtberechnungsabschnitte

[illegible]

100. Dostupné na výbore od zápisníka za - *Administrativní pracovníci a pracovníci se-
zadních věcí* Alexander zu Hohen. 30

¹ Zbiorniki z łajnem, które spełniają definicję zbiornika przepływu CEM. Obciążenie z zainstalowaną łajną jest zainstalowane po pełnej przepływności zbiornika CEM z zainstalowaną łajną pod przepływnością zbiornika CEM z zainstalowaną łajną pod przepływnością zbiornika CEM. Zbiorniki z łajnem, które spełniają definicję zbiornika przepływu CEM. Obciążenie z zainstalowaną łajną jest zainstalowane po pełnej przepływności zbiornika CEM z zainstalowaną łajną pod przepływnością zbiornika CEM.

* Medu zvezami prepravnikov morajo biti CIM in SMGS.
Tako morajo nosilci poštnice biti zbirališča:
– v prevozu CIM – SMGS: morajo uradno poštiti CIM s stanki obsevanja poštiti SMGS;
– v prevozu SMGS – CIM: stanka uradno poštiti SMGS, a morajo preizkusiti poštiti CIM.

Для отправки из бордюрита, применяемого Единицы правых предельных ЦМТ, отправитель в накладной должен указать отправителем по договору перевозки ЦМТ и одновременно получателем по договору перевозки ЦМТ и отправителем по договору перевозки СМТ. Для отправки из бордюрита, применяемого СМТ, отправитель в накладной должен указать отправителем по договору перевозки СМТ и одновременно получателем по договору перевозки СМТ и отправителем по договору перевозки ЦМТ.

Карта
Дорожная
ведомость
Евразийского

2

2. Метод измерения уровня гидротрансформатора (ЛГТ) и СМТ:
Данные метода гидротрансформатора представлены таблицей:
- в гидротрансформаторе (ЛГТ): методом доставки датчика (ЛГТ) в стальной отрезок трубки; СМТ,
- в гидротрансформаторе (СМТ): методом доставки датчика (СМТ) в стальной отрезок трубки (ЛГТ) и стальной отрезок (СМТ).

Sendungen aus Staaten, die die Einreise für Rechtsanwältinnen (CBA) erlauben:
Der Anwalt ist in Frankreich als Anwalt des CBA befähigt und gleichzeitig Empfänger des CMA.
Befähigungsurkunde und Abreise des SAGS-Befähigungsurkunde. Sendungen aus Staaten, die das SAGS erlauben:
Der Anwalt ist in Frankreich als Anwalt des SAGS befähigt und gleichzeitig Empfänger des SAGS-Befähigungsurkunde und Abreise des CMA Befähigungsurkunde.

4. Bei den Übergängen zwischen den Betriebszuständen CIM und SMGS:
 Gehten festzustellen ist gleichzeitig:
 – Im Verkehr CIM → SMGS: Abfahrtszeit genähe CIM und Verweilzeit genähe SMGS;
 – Im Verkehr SMGS → CIM: Bedienungszeit genähe SMGS und Übernahmzeit genähe CIM.

1-29 Vyplni oddielok
Zaplnite mesto vyplnenia
Vom Absender ausfüllen

X Os sa hodi, označte krížikom - Hovori smerným smerom - Zuberfinden annehmen
(dopos - f. paup - Felder 21, 22, 98)

37 Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbefehl CIM/SMGS		38 Náveste (SMGS) Odbemý/Cohný list (CIM) Лист выдан груза (СМГС) Empfangsschein/Zoll (CIM)		39	
1 Pri prepravě podľa CIM a tabuľky v prílohe k oddielku 37, ktoré sa vzťahujú na prepravu CIM. Činnosť, ktorá sa vzťahuje na prepravu CIM, je prepravu podľa SMGS, ktorá sa vzťahuje na CIM.		2 Odbemý (meno, prírodná adresa, krajina) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		3	
4 Príjemný (meno, prírodná adresa, krajina) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		6	
7 Vyhľadajte oddielok 37, ktorý obsahuje údaje o prepravě CIM.		8 Referenčné číslo oddielku 37, ktorý obsahuje údaje o prepravě CIM.		9	
10 Miesto prepravy Место перевозки		11		12	
13 Miesto odoslania Место отправления		14		15	
16 Miesto prepravy Место перевозки		17		18	
19 Miesto prepravy Место перевозки		20		21	
22 Miesto prepravy Место перевозки		23		24	
25 Miesto prepravy Место перевозки		26		27	
28 Miesto prepravy Место перевозки		29		30	
31 Miesto prepravy Место перевозки		32		33	
34 Miesto prepravy Место перевозки		35		36	
37 Miesto prepravy Место перевозки		38		39	
40 Miesto prepravy Место перевозки		41		42	
43 Miesto prepravy Место перевозки		44		45	
46 Miesto prepravy Место перевозки		47		48	
49 Miesto prepravy Место перевозки		50		51	
52 Miesto prepravy Место перевозки		53		54	
55 Miesto prepravy Место перевозки		56		57	
58 Miesto prepravy Место перевозки		59		60	
61 Miesto prepravy Место перевозки		62		63	
64 Miesto prepravy Место перевозки		65		66	
67 Miesto prepravy Место перевозки		68		69	
70 Miesto prepravy Место перевозки		71		72	
73 Miesto prepravy Место перевозки		74		75	
76 Miesto prepravy Место перевозки		77		78	
79 Miesto prepravy Место перевозки		80		81	
82 Miesto prepravy Место перевозки		83		84	
85 Miesto prepravy Место перевозки		86		87	
88 Miesto prepravy Место перевозки		89		90	
91 Miesto prepravy Место перевозки		92		93	
94 Miesto prepravy Место перевозки		95		96	
97 Miesto prepravy Место перевозки		98		99	
100 Miesto prepravy Место перевозки		101		102	

101 Záznamy dopravy – Ответы перевозчика – Vermerke des Beförderers		102 Vyznutenie o príchode tovaru – Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes	
103 Predčítanie dodacej lehoty – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung Stanica – Станция – Bahnhof Stanica – Станция – Bahnhof Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen od – от – von hodina – час – Uhr od – от – von hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr		104 Vydanie tovaru – Вывозка груза – Ablieferung des Gutes Podpis prijímateľa – Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers	
105 Záznamy o odovzdaní tovaru – Ответы о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12
106 Záznamy o prejení pohraničné prechodovej stanice – Ответы о пропускании пограничной станции – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12
1 Zásady z krajín, ktoré uplatňujú jednotné pravidlá preddaj CIM. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Zásady z krajín, ktoré uplatňujú SMGS. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM. 2 Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS. Toto miesto rovnako podáva aj železničiar. – v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS. – v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM. 3 Dňa odoslania tovaru, aplikujúci jednotné pravidlá preddaj CIM. Odosielateľ a nákladník – v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS. – v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.		Náveste (SMGS)/ Odberový list (CIM) Лист выдачи груза (CIM) Empfangschein/Zoll (CIM) 3 2 Место изменения режима правого регулирования перевозок по CIM и SMGS. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении CIM → SMGS: местом доставки согласно CIM и станцией отправления согласно SMGS. – в сообщении SMGS → CIM: станцией назначения согласно CIM и местом приема груза согласно CIM. 1 Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden. Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM Beförderungsvertrags und Absender des SMGS Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS Beförderungsvertrags und Absender des CIM Beförderungsvertrags. 2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuübergangsort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsart gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.	



Výplň odosílatel
Zaplněno odesílatelem
Vom Absender auszufüllen



Číslo hodiny, označení listiny – Hrysove číselníky, pořadové – Značkové označení
List – Folie – Folio – Folio 21, 22, 98

37 Nákladní list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbefreiung CIM/SMGS		4 Druh opis nákladního listu Дубликат накладной Frachtbefreiungsdoppel		40		41	42	43
Prípravu podľa CIM a podľa výpočtových údajov sa musí dodržovať jednotné pravidlá CIM. Overiť to a potvrdiť výskonom potvrdiť dopravcu. Prípravu podľa CIM a podľa výpočtových údajov sa musí dodržovať jednotné pravidlá CIM. При подготовке к ЦИМ, так же и по расчетным данным, должны соблюдаться единые правила CIM. Проверить это и подтвердить вышесказанное подтверждением перевозчика. Подготовка по CIM и по расчетным данным должна соблюдаться единые правила CIM. In der Umgangsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Befreiung auch bei allen gegenseitigen Abmachungen, den Einzelheiten der Befreiung CIM. Außerdem sind die allgemeinen Befreiungsbedingungen des Befreiungsbereiches CIM unterliegt der Befreiung des CIM.		Одосílatel (meno, poštová adresa, krajina) Отправитель (Имя, Адрес, Страна) Absender (Name, Anschrift, Land) Podpis Подпись Unterschrift Príjemca (meno, poštová adresa, krajina) Получатель (Имя, Адрес, Страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		7 Výhlásenie odosílatelia Заявление отправителя Erklärung des Absenders 8 Referenčné číslo odosílatelskej dohody Ссылка на договор перевозки Absender Referenz-Nr.				
10 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		11		12		13 Miesto prevzatia Место приема Übernahmest.		17
Starica urania – Стараца наважэня – Bestimmungsabrt Крайнабэжэня – Страна/Канавэя аэра – Land/Bahn		14 Общественные условия – Конвенционные условия – Konventionelle Bedingungen		15 Рэкардава транзіт – Трансітныя фармывацыя – Transitabrechnung a) SMGS – CIM		16 Faktura odosílatelia – Стараца наважэня – Bestimmungsabrt b) Trakt CIM Lusica CIM Strade CIM		od – vpravo – durch
18 Znamy nacházne pre dopravcu – Стараца, на абаважэнях, па перавозе – Für den Beförderer unentgeltliche Vermerke		19 Číslo vozidla – Не нэма – Wagen-Nr.		20 Hmotnosť tovaru Масса груза Masse nach Umladung		21 Hmotnosť v kg Масса в кг		22 Hmotnosť v kg Масса в кг
23 Hmotnosť v kg Масса в кг		24 Hmotnosť v kg Масса в кг		25 Hmotnosť v kg Масса в кг		26 Hmotnosť v kg Масса в кг		27 Hmotnosť v kg Масса в кг
28 Hmotnosť v kg Масса в кг		29 Hmotnosť v kg Масса в кг		30 Hmotnosť v kg Масса в кг		31 Hmotnosť v kg Масса в кг		32 Hmotnosť v kg Масса в кг
33 Hmotnosť v kg Масса в кг		34 Hmotnosť v kg Масса в кг		35 Hmotnosť v kg Масса в кг		36 Hmotnosť v kg Масса в кг		37 Hmotnosť v kg Масса в кг
38 Hmotnosť v kg Масса в кг		39 Hmotnosť v kg Масса в кг		40 Hmotnosť v kg Масса в кг		41 Hmotnosť v kg Масса в кг		42 Hmotnosť v kg Масса в кг
43 Hmotnosť v kg Масса в кг		44 Hmotnosť v kg Масса в кг		45 Hmotnosť v kg Масса в кг		46 Hmotnosť v kg Масса в кг		47 Hmotnosť v kg Масса в кг
48 Hmotnosť v kg Масса в кг		49 Hmotnosť v kg Масса в кг		50 Hmotnosť v kg Масса в кг		51 Hmotnosť v kg Масса в кг		52 Hmotnosť v kg Масса в кг
53 Hmotnosť v kg Масса в кг		54 Hmotnosť v kg Масса в кг		55 Hmotnosť v kg Масса в кг		56 Hmotnosť v kg Масса в кг		57 Hmotnosť v kg Масса в кг
58 Hmotnosť v kg Масса в кг		59 Hmotnosť v kg Масса в кг		60 Hmotnosť v kg Масса в кг		61 Hmotnosť v kg Масса в кг		62 Hmotnosť v kg Масса в кг
63 Hmotnosť v kg Масса в кг		64 Hmotnosť v kg Масса в кг		65 Hmotnosť v kg Масса в кг		66 Hmotnosť v kg Масса в кг		67 Hmotnosť v kg Масса в кг
68 Hmotnosť v kg Масса в кг		69 Hmotnosť v kg Масса в кг		70 Hmotnosť v kg Масса в кг		71 Hmotnosť v kg Масса в кг		72 Hmotnosť v kg Масса в кг
73 Hmotnosť v kg Масса в кг		74 Hmotnosť v kg Масса в кг		75 Hmotnosť v kg Масса в кг		76 Hmotnosť v kg Масса в кг		77 Hmotnosť v kg Масса в кг
78 Hmotnosť v kg Масса в кг		79 Hmotnosť v kg Масса в кг		80 Hmotnosť v kg Масса в кг		81 Hmotnosť v kg Масса в кг		82 Hmotnosť v kg Масса в кг
83 Hmotnosť v kg Масса в кг		84 Hmotnosť v kg Масса в кг		85 Hmotnosť v kg Масса в кг		86 Hmotnosť v kg Масса в кг		87 Hmotnosť v kg Масса в кг
88 Hmotnosť v kg Масса в кг		89 Hmotnosť v kg Масса в кг		90 Hmotnosť v kg Масса в кг		91 Hmotnosť v kg Масса в кг		92 Hmotnosť v kg Масса в кг
93 Hmotnosť v kg Масса в кг		94 Hmotnosť v kg Масса в кг		95 Hmotnosť v kg Масса в кг		96 Hmotnosť v kg Масса в кг		97 Hmotnosť v kg Масса в кг
98 Hmotnosť v kg Масса в кг		99 Hmotnosť v kg Масса в кг		100 Hmotnosť v kg Масса в кг		101 Hmotnosť v kg Масса в кг		102 Hmotnosť v kg Масса в кг

[illegible]

1-2 Vpisati oddelateľ
Znakovacieho označenia
Vom Absender auszufüllen

X Číslo hodí, označiteľstvom - Нисеко створення геселів - Zufordernummer
(odpoveď - Г. папу - Felder 21, 22, 98)

37) Накладный лист CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		List o prijatí tovaru (SMGS)/Удѣловный лист (ЦИМ) Лист приема груза (СМГС) Versandschein (CIM)		5		40		41		42		43			
Prípravu podľa CIM a záloh výstavby dňov sú musa dodávať jednotu plánu prepravy CIM. Súčasťou je aj jednotu výstavby podmienu dopravu. Prípravu podľa SMGS podľa ústno veta SMGS. Приготовление по CIM, так же и заплата выкладки дней, должны выполняться в соответствии с планом перевозки CIM. Кроме того, прилагается единая подмита перевозке. Приготовление по SMGS производится по устному слову CIM. In der Güterverkehrsart CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einzelheiten nach besonderen CIM. Außerdem sind die Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Güterverkehr des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS Beförderungsbedingungen.		2 Oddelateľ (meno, potvrdiť adresu, krajina) Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 3 Podpis Подпись Unterschrift 4 Prijímateľ (meno, potvrdiť adresu, krajina) Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс 6 E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		7 Vyhodnotenie oddelateľ Значение отправления Erklärung des Absenders 8 Referenčné číslo oddelateľstvá dňov Ссылка отправления на дню Absender Referenznummer		16 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest 17 Miesto – день – время Место – Tag – Stunde		18 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest 19 Miesto – день – время Место – Tag – Stunde		20 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest 21 Miesto – день – время Место – Tag – Stunde		22 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest 23 Miesto – день – время Место – Tag – Stunde		24 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest 25 Miesto – день – время Место – Tag – Stunde	
10 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 11 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 12 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		13 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 14 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 15 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		16 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 17 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 18 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		19 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 20 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 21 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		22 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 23 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 24 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		25 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 26 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 27 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		28 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 29 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 30 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort			
20 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 21 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 22 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter		23 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 24 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 25 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter		26 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 27 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 28 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter		29 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 30 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 31 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter		32 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 33 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 34 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter		35 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 36 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 37 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter		38 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 39 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter 40 Pomocník tovaru Помощник груза Beförderung der Güter			
49 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 50 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 51 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		52 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 53 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 54 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		55 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 56 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 57 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		58 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 59 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 60 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		61 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 62 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 63 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		64 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 65 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 66 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		67 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 68 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort 69 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort			
64 Vyhodnotenie dopravcu – Значение перевозчика – Erklärung des Beförderers 65 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 66 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift		67 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 68 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 69 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift		70 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 71 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 72 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift		73 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 74 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 75 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift		76 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 77 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 78 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift		79 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 80 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift 81 Miesto urania – Место перевозки – Name, Anschrift					

Účtovné oddiely

Разделы по расчету провозных платежей

Frachtberechnungsabschnitte

Vyskázanie v tabuľkách Расчет в таблицах Kalkulationrechnung mit dem Absender					Vyskázanie v prílohách Расчет в приложениях Kalkulationrechnung mit dem Empfänger			
A	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód vjazdu Код вjazdu Kode des Strahles	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhrnár hmotnosť, kg Пачеинава важа, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	80 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung	81 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	82 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung
	z - m - m				83	84	85	86
	do - m - m				87	88	89	90
	79 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren							
B	76 Tarifa - Тариф - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz - Kupon koeficientu - Umrechnungskurs	Сейко ишхо Zusammen	81	82	83	84
	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód vjazdu Код вjazdu Kode des Strahles	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhrnár hmotnosť, kg Пачеинава важа, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	80 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung	81 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	82 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung
	z - m - m				83	84	85	86
	79 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren				87	88	89	90
C	76 Tarifa - Тариф - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz - Kupon koeficientu - Umrechnungskurs	Сейко ишхо Zusammen	81	82	83	84
	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód vjazdu Код вjazdu Kode des Strahles	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhrnár hmotnosť, kg Пачеинава важа, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	80 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung	81 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	82 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung
	z - m - m				83	84	85	86
	79 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren				87	88	89	90
D	76 Tarifa - Тариф - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz - Kupon koeficientu - Umrechnungskurs	Сейко ишхо Zusammen	81	82	83	84
	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód vjazdu Код вjazdu Kode des Strahles	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhrnár hmotnosť, kg Пачеинава важа, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	80 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung	81 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	82 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung
	z - m - m				83	84	85	86
	79 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren				87	88	89	90
E	76 Tarifa - Тариф - Tarif	77 Kód tovaru - Код груза - Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz - Kupon koeficientu - Umrechnungskurs	Сейко ишхо Zusammen	81	82	83	84
	72 Úsek - Участок - Abschnitt	Kód vjazdu Код вjazdu Kode des Strahles	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Úhrnár hmotnosť, kg Пачеинава важа, кг Frachtpflichtige Masse, kg	78 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	80 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung	81 Tarifná miera Базинова тапажа Tarifwährung	82 Platobná miera Базинова менажа Abrechnungswährung
	z - m - m				83	84	85	86
	79 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren				87	88	89	90
90 Zúčtovanie pre úhradu a výskazanie prepravných - Оплата для исполнения и выставления провозных платежей - Verrechnung über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Spolu: Всего:	91	92	93
					Total:	94	95	96
					97 Doplnkové na výskazanie v tabuľkách za - Дополнительные расходы и приложения за - Zusätzlich von Absender zu erhalten für			

¹ Základný úhrn, ktorý uplatňuje jednotná tarifa prepravy CM. Odskok v nákladovíku je v tabuľkách podľa prepravnej služby CM a ďalších prílohách podľa prepravnej služby SM. Základný úhrn, ktorý uplatňuje SMG, obsahuje v nákladovíku iba je v tabuľkách podľa prepravnej služby SMG a ďalších prílohách podľa prepravnej služby SMG a v tabuľkách podľa prepravnej služby CM.

² Miesto zmeny prepravnej služby CM a SMG. Toto miesto môže zostať aj prázdne.

³ Preprava CM → SMG, miesto vjazdu podľa CM a miesto vjazdu podľa SMG, - preprava SMG → CM, miesto vjazdu podľa SMG a miesto vjazdu podľa CM.

⁴ Preprava CM → SMG, miesto vjazdu podľa CM a miesto vjazdu podľa SMG, - preprava SMG → CM, miesto vjazdu podľa SMG a miesto vjazdu podľa CM.

List o prijatí tovaru (SMG/Úhrnár list CM)
Лист приема груза (CMG)
Veranbrachten (CM)

5

¹ Miesto zmeny prepravnej služby prepravy CM a SMG. Toto miesto môže zostať aj prázdne.

² Preprava CM → SMG, miesto vjazdu podľa CM a miesto vjazdu podľa SMG, - preprava SMG → CM, miesto vjazdu podľa SMG a miesto vjazdu podľa CM.

³ Preprava CM → SMG, miesto vjazdu podľa CM a miesto vjazdu podľa SMG, - preprava SMG → CM, miesto vjazdu podľa SMG a miesto vjazdu podľa CM.

1-2 Vyplni oddielok!
Zaplni mesto vyplnenia
Vom Absender ausfüllen

X Čo sa hodí, označte šikmou – Нечто отмечать по диагонали – Zutreffendes ankreuzen
(odpoveď – Голос – Felder 21, 22, 98)

37) Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbefrag CIM/SMGS		Odborný list (SMGS) Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Abieferschein (SMGS)		6		40		41		42		43	
Pri prepise podľa CIM a ďalších vzťahov dôležitých dodávky sa musia dodržať jednotné pravidlá prepravby CIM. Súčasťou tohto a ďalších výkresov podmienuje dopravu. Pri prepise podľa SMGS platia ustanovenia SMGS.		При передаче по CIM, так же и в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на железнодорожном транспорте, должны соблюдаться единые правила перевозки грузов по CIM. Кроме того, при передаче грузов по SMGS применяются правила перевозки грузов по SMGS.		Podpis: _____ Podpis: _____ Unterschrift: _____		E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		7 Whiteningi oddielok! Zaznamenejte obsahové údaje Erklärung des Absenders		8 Referenčné číslo oddielok! Číslo referenčné číslo Absender Referenz-Nr.			
In der Güterverkehrsart der Befrachtung nach CIM unterliegt die Befrachtung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einzelheiten nach besonderen CIM. Außerdem sind die Befrachtungsbedingungen des Befrachters anwendbar, im Güterverkehrsart der Befrachtung nach SMGS unterliegen die Befrachtungsbedingungen.		В железнодорожном транспорте при перевозке грузов по CIM, так же и в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на железнодорожном транспорте, должны соблюдаться единые правила перевозки грузов по CIM. Кроме того, при передаче грузов по SMGS применяются правила перевозки грузов по SMGS.		E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		9 Spoločné listy príloh k oddielok! Spoločné listy príloh k oddielok! Vom Absender beigelegte Begleitpapiere							
10 Miesto urania Место назначения Abfahrtsort		11		12		13		14		15		16	
Stanica urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Stanica urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Stanica urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Stanica urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Stanica urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Stanica urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Stanica urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort	
17 Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		18		19		20		21		22		23	
Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke	
24 Miesto urania Место назначения Abfahrtsort		25		26		27		28		29		30	
Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort	
31 Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		32		33		34		35		36		37	
Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke	
38 Miesto urania Место назначения Abfahrtsort		39		40		41		42		43		44	
Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort	
45 Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		46		47		48		49		50		51	
Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke	
52 Miesto urania Место назначения Abfahrtsort		53		54		55		56		57		58	
Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort	
59 Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		60		61		62		63		64		65	
Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke	
66 Miesto urania Место назначения Abfahrtsort		67		68		69		70		71		72	
Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort	
73 Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		74		75		76		77		78		79	
Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke	
80 Miesto urania Место назначения Abfahrtsort		81		82		83		84		85		86	
Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort	
87 Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		88		89		90		91		92		93	
Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke		Záznamy nacházajú pre dopravu – Číslo, neobsahuje číslo prepravby – Für den Befrachter verbindliche Vermerke	
94 Miesto urania Место назначения Abfahrtsort		95		96		97		98		99		100	
Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort		Miesto urania – Číslo stanice – Bestimmungsort Station – Nummer – Bestimmungsort	

101) Záznamy dopravy – Очеркы перевозок – Vermerke des Beförderers			
102) Predženie dodaciej lehoty – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung Stanica – Станция – Bahnhof Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen od – от – von hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr Stanica – Станция – Bahnhof Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen od – от – von hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr			
103) Záznamy o odovzdaní tovaru – Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12
104) Záznamy o prejení pohraniční předchozí stanice – Отметки о проходе через пограничные станции – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12
1) Zásady z krajín, ktoré uplatňujú jednotné pravidlá prepravy CIM. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Zásielky z krajín, ktoré uplatňujú SMGS. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM. 2) Miesto zmeny právneho režimu CIM a SMGS. Toto miesto povetno podania je zároveň: – v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS, – v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.		Odborný list (SMGS) Лист уведомления о приеме груза (СМГС) Abriefschein (SMGS)	2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место перекрестно описывается как: – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ. 1) Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM Beförderungsvertrags und Absender des SMGS Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS Beförderungsvertrags und Absender des CIM Beförderungsvertrags. 2) Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuzugabeort ist gleichzeitig: – im Verkehr CIM → SMGS: Abfahrtsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Vzor doplňujúceho výtlaku karty nákladného listu CIM/SMGS
(formát: A 4)

1 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)	
Транспортная в ЦИМ/СМГС является документом, удостоверяющим факт отгрузки груза. Транспортная в ЦИМ/СМГС является документом, удостоверяющим факт отгрузки груза. Транспортная в ЦИМ/СМГС является документом, удостоверяющим факт отгрузки груза. В случае отгрузки груза в ЦИМ/СМГС, грузоотправитель обязан заполнить транспортную в ЦИМ/СМГС. В случае отгрузки груза в ЦИМ/СМГС, грузоотправитель обязан заполнить транспортную в ЦИМ/СМГС.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 Место отправления Ort des Absenders 3 Дата отправления Datum des Absenders	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 Место назначения Bestimmungsort 6 Дата назначения Datum des Bestimmungsorts		7 Заполнение отправления Einfüllung des Frachtbrieft 8 Сторона отправления/№ договора Absender Referenz/Vergabe-Nr.	
9 Описание груза (Наименование, количество, вес, объем) Güterbeschreibung (Name, Menge, Gewicht, Volumen) 10 Место отгрузки Ort der Abgabe 11 Место доставки Ort der Lieferung		12 Место отгрузки Ort der Abgabe 13 Место доставки Ort der Lieferung 14 Место отгрузки Ort der Abgabe 15 Место доставки Ort der Lieferung	
16 Место отгрузки Ort der Abgabe 17 Место доставки Ort der Lieferung 18 Место отгрузки Ort der Abgabe 19 Место доставки Ort der Lieferung		20 Место отгрузки Ort der Abgabe 21 Место доставки Ort der Lieferung 22 Место отгрузки Ort der Abgabe 23 Место доставки Ort der Lieferung	
24 Место отгрузки Ort der Abgabe 25 Место доставки Ort der Lieferung 26 Место отгрузки Ort der Abgabe 27 Место доставки Ort der Lieferung		28 Место отгрузки Ort der Abgabe 29 Место доставки Ort der Lieferung 30 Место отгрузки Ort der Abgabe 31 Место доставки Ort der Lieferung	
32 Место отгрузки Ort der Abgabe 33 Место доставки Ort der Lieferung 34 Место отгрузки Ort der Abgabe 35 Место доставки Ort der Lieferung		36 Место отгрузки Ort der Abgabe 37 Место доставки Ort der Lieferung 38 Место отгрузки Ort der Abgabe 39 Место доставки Ort der Lieferung	
40 Место отгрузки Ort der Abgabe 41 Место доставки Ort der Lieferung 42 Место отгрузки Ort der Abgabe 43 Место доставки Ort der Lieferung		44 Место отгрузки Ort der Abgabe 45 Место доставки Ort der Lieferung 46 Место отгрузки Ort der Abgabe 47 Место доставки Ort der Lieferung	
48 Место отгрузки Ort der Abgabe 49 Место доставки Ort der Lieferung 50 Место отгрузки Ort der Abgabe 51 Место доставки Ort der Lieferung		52 Место отгрузки Ort der Abgabe 53 Место доставки Ort der Lieferung 54 Место отгрузки Ort der Abgabe 55 Место доставки Ort der Lieferung	
56 Место отгрузки Ort der Abgabe 57 Место доставки Ort der Lieferung 58 Место отгрузки Ort der Abgabe 59 Место доставки Ort der Lieferung		60 Место отгрузки Ort der Abgabe 61 Место доставки Ort der Lieferung 62 Место отгрузки Ort der Abgabe 63 Место доставки Ort der Lieferung	
64 Место отгрузки Ort der Abgabe 65 Место доставки Ort der Lieferung 66 Место отгрузки Ort der Abgabe 67 Место доставки Ort der Lieferung		68 Место отгрузки Ort der Abgabe 69 Место доставки Ort der Lieferung 70 Место отгрузки Ort der Abgabe 71 Место доставки Ort der Lieferung	
72 Место отгрузки Ort der Abgabe 73 Место доставки Ort der Lieferung 74 Место отгрузки Ort der Abgabe 75 Место доставки Ort der Lieferung		76 Место отгрузки Ort der Abgabe 77 Место доставки Ort der Lieferung 78 Место отгрузки Ort der Abgabe 79 Место доставки Ort der Lieferung	
80 Место отгрузки Ort der Abgabe 81 Место доставки Ort der Lieferung 82 Место отгрузки Ort der Abgabe 83 Место доставки Ort der Lieferung		84 Место отгрузки Ort der Abgabe 85 Место доставки Ort der Lieferung 86 Место отгрузки Ort der Abgabe 87 Место доставки Ort der Lieferung	
88 Место отгрузки Ort der Abgabe 89 Место доставки Ort der Lieferung 90 Место отгрузки Ort der Abgabe 91 Место доставки Ort der Lieferung		92 Место отгрузки Ort der Abgabe 93 Место доставки Ort der Lieferung 94 Место отгрузки Ort der Abgabe 95 Место доставки Ort der Lieferung	
96 Место отгрузки Ort der Abgabe 97 Место доставки Ort der Lieferung 98 Место отгрузки Ort der Abgabe 99 Место доставки Ort der Lieferung		100 Место отгрузки Ort der Abgabe 101 Место доставки Ort der Lieferung 102 Место отгрузки Ort der Abgabe 103 Место доставки Ort der Lieferung	

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

					Расчеты с отправителем – Kontabuchrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kontabuchrechnung mit dem Empfänger		
72) Указан – Abschnitt		73) Коды станций – Kode des Bahnhofes	72) Расстояние, км – Entfernung, km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	76) Базовая тарифная – Tarifbefreiung	80) Базовая тарифная – Abrechnungsbefreiung	81) Базовая тарифная – Tarifbefreiung	82) Базовая тарифная – Abrechnungsbefreiung	
A	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75) Дополнительный сбор – Nebengebühren	=	=	=	91	92	93	94	
	76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код пересчета – Umrechnungsfaktor	итого II Zusammen:	91	92	93	94	
B	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75) Дополнительный сбор – Nebengebühren	=	=	=	91	92	93	94	
	76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код пересчета – Umrechnungsfaktor	итого II Zusammen:	91	92	93	94	
C	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75) Дополнительный сбор – Nebengebühren	=	=	=	91	92	93	94	
	76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код пересчета – Umrechnungsfaktor	итого II Zusammen:	91	92	93	94	
D	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75) Дополнительный сбор – Nebengebühren	=	=	=	91	92	93	94	
	76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код пересчета – Umrechnungsfaktor	итого II Zusammen:	91	92	93	94	
E	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75) Дополнительный сбор – Nebengebühren	=	=	=	91	92	93	94	
	76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Код пересчета – Umrechnungsfaktor	итого II Zusammen:	91	92	93	94	
90) Сметка для исключения и включения провозных платежей – Verteiler über die Befreiung und Erhebung der Frachtkosten					Bcero:	95	96	97	98
					Total:	95	96	97	98
					99) Дополнительная масса с отправителем II – Zusatzgewicht des Absenders II				
					100) Дополнительная масса с получателем II – Zusatzgewicht des Empfängers II				

Для отправки из государства, применяющего Единые правила перевозок ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправки из государства, применяющего СМГС, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Место изменения режима перевозки равноупреждает перевозке по ЦИМ и СМГС. Данное место перевозки одновременно является также:

- в сообщении ЦИМ/СМГС, местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС;
- в сообщении СМГС/ЦИМ, станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная ведомость (дополнительный аквиллар)

Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)

Veränderungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS Beförderungsvertrags und Absender des CIM Beförderungsvertrags.

Bei der Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS:
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig:
– im Verkehr CIM/SMGS: Abfahrtsort gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS;
– im Verkehr SMGS/CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.

Vyhradená

Vysvetlivky k vyplňovaniu a obsahu výkazu vozňov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Ak nie je dohodnuté inak, výkaz vozňov CIM/SMGS vyhotoví odosielateľ a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz vozňov CIM/SMGS sa priloží k nákladnému listu v rovnakom počte listov ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

Do stĺpca 19 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.

2 Obsah

Ak medzi dopravcom a odosielateľom nie je dohodnuté inak, pre vyplňovanie výkazu vozňov CIM/SMGS platia nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ: (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ: (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: (vrátane stanice a krajiny) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice:(pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM/SMGS	Kód miesta určenia: (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice: (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
13	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Pomenovanie tovaru: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky na jednotlivých kusoch Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Číselné označenie tovaru podľa harmonizovaného systému Ľahko skazitelný tovar Počet kusov Tovar s prekročenou nakladacou mierou na železniciach... (ak to nie je možné uviesť v nákladnom liste) Poznámka o rozmiestnení a upevnení tovaru... (ak to nie je možné uviesť v nákladnom liste) Hlavné referenčné číslo MRN (Master Reference Number) Administratívny referenčný kód ACR (Administrative Reference Codes) Export
14	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
15	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť (v kg): (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS): brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG
31	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky: uvedie sa celková hmotnosť tovaru vo všetkých vozňoch

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie: (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty: (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
18	P	SMGS	Účtovná hmotnosť: (pozri stĺpec 74 nákladného listu CIM/SMGS)
19	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 84 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 88 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 92 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v prípade nevyhnutnosti

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
30	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu: (pozri stĺpec 64 a/alebo 101 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
22	P	CIM/SMGS	Poradové číslo:
23	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
24	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených po prekládke (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
25	P	CIM/SMGS	Hmotnosť tovaru po prekládke: (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Účtovná hmotnosť: (pozri stĺpec 74 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 86 nákladného listu CIM/SMGS)
28	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 90 nákladného listu CIM/SMGS)
29	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 94 nákladného listu CIM/SMGS)
32	P	CIM/SMGS	Celková hmotnosť po prekládke: (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsah výkazu vozňov CIM/SMGS sa použijú jazyky v zmysle ustanovení v bode 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia výkazu vozňov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Vzor výkazu vozňov CIM/SMGS

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift	Местц – день – время Monat – Tag – Zeit	Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	9 Маршруты – Leitungswege
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	5 Место доставки – Ablieferungsort 6	
	Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30		
Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Код HXM/ THF NHM/ GNG Code	РЖД/Приложение 2 к ОМГС RID/JanL2 SMGS	Пломбы Verschlüsse	Масса (в кг) Masse (in kg)	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Провозная плата Beförderungs- preis	Дополнительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Пломбы Verschlüsse	Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Провозная плата Beförderungs- preis	Дополнительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Примечания Vermerke		
						31	Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung										32	Общая масса Gesamtmasse			

Vysvetlivky k používaniu a obsahu výkazu kontajnerov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Ak nie je dohodnuté inak, výkaz kontajnerov CIM/SMGS vyhotoví odosielateľ a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz kontajnerov CIM/SMGS sa priloží k nákladnému listu v rovnakom počte listov ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

Do stĺpca 19 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.

2 Obsah

Ak medzi dopravcom a odosielateľom nie je dohodnuté inak, pre vyplňovanie výkazu kontajnerov CIM/SMGS platia nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ: (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ: (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: (vrátane stanice a krajiny) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice: (pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM	Kód miesta určenia: (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice: (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	Podm.	CIM/SMGS	Číslo UTI: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
13	Podm.	CIM/SMGS	Typ/dĺžka UTI: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
14	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	Pomenovanie tovaru: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky na jednotlivých kusoch Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Číselné označenie tovaru podľa harmonizovaného systému Ľahko skaziteľný tovar Počet kusov Hlavné referenčné číslo MRN (Master Reference Number) Administratívny referenčný kód ACR (Administrative Reference Codes) Export
15	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť (v kg): (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS) - brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG - tara UTI - brutto hmotnosť UTI
18	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
19	Podm.	CIM/SMGS	Spríevodné listiny priložené odosielateľom: (pozri stĺpec 9 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa pri odchode: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
29	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky: uvedie sa celková hmotnosť tovaru vo všetkých UTI

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie: (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty: (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 84 nákladného listu CIM/SMGS)
22	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 88 nákladného listu CIM/SMGS)
23	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 92 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v nevyhnutných prípadoch

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
28	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu: (pozri stĺpec 64 a/alebo 101 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
24	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa po prekládke: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
25	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 85 a 86 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 89 a 90 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 93 a 94 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsah výkazu kontajnerov CIM/SMGS sa použijú jazyky podľa ustanovení v bode 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia výkazu kontajnerov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Vzor výkazu kontajnerov CIM/SMGS

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		3 Место приема Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit		8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation		Страна – Land Station – Bahnhof									
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/дорога – Land/Bahn		Перевозчик Beförderer		Номер отправки Versand Nr.									
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		4 Таможенное оформление Zollbehandlung		5 Место доставки Ablieferungsort		6		7									
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax		Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/дорога – Land/Bahn		9 Маршруты – Leitungswege											
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
№	Номер УТИ UTI-Nr.	Тип, длина UTI-Typ/ Länge	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Код НХМ/ ПНГ/ ННМ/ ГНГ Code	РМД/Примечание 2х СМГС RID/Anl. 2 SMGS	Масса (в кг) Masse (in kg)	Пломбы Verschlüsse	Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	Прочная плата Beförderungs- preis	Дополнительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	Прочная плата Beförderungs- preis	Дополнительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Примечания Vermerke
29 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung																	

Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov zo skupiny vozňov/skupiny kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom

Do stĺpca 64 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie poznámka o vyhotovení dosielkovej karty/sprievodky podľa Prílohy 2 tejto Príručky.

K vyradeným vozňom, príp. kontajnerom sa do stĺpca 30 výkazu vozňov podľa Prílohy 7.2, príp. do stĺpca 28 výkazu kontajnerov podľa Prílohy 7.4 uvedie zápis o ich vyradení, alebo sa číslo vyradeného vozňa, príp. kontajnera prečiarkne tak, aby ho bolo možné prečítať.

Pre dosielku sa **na každý vyradený vozeň/ kontajner** vyhotoví dosielková karta/sprievodka podľa listu 2 Prílohy 5 tejto Príručky.

K dosielkovej karte/sprievodke sa priloží jedna kópia nákladného listu vrátane výkazu vozňov/výkazu kontajnerov.

Do stĺpca 20 dosielkovej karty/sprievodky sa uvedú nasledujúce zápisy:

- „Dosielková karta/sprievodka k zásielke s nákladným listom č....(identifikácia zásielky) z ... (dátum zo stĺpca 70 alebo 28) pre ...(prijímateľ, poštová adresa)“
- „Zadržanie pre ...od...(dátum) ...(hodina) do ... (dátum)...(hodina)“
- dátumová pečiatka a podpis

Dosielková karta/sprievodka obsahuje v stĺpci 69 novú identifikáciu zásielky:

- kód krajiny a stanice, z ktorej sa vypravuje dosielka
- kód dopravcu a podacie číslo zásielky v súlade s vnútroštátnymi predpismi v mieste vyhotovenia dosielkovej karty/sprievodky.

V oblasti SMGS sa s dosielkovou kartou/sprievodkou zaobchádza podľa SP k SMGS, v oblasti CIM podľa GTM-CIT.

Vysvetlivky k vyhotoveniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS

1 Podmienky použitia

- Komerčná zápisnica CIM/SMGS slúži na zistenie stavu tovaru a rozsahu spôsobenej škody.
- Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotovuje minimálne v dvoch vyhotoveniach. Jedno vyhotovenie sa pripojí k nákladnému listu CIM/SMGS.
- O vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa urobí zodpovedajúci zápis v stĺpci 62 nákladného listu CIM/SMGS.
- Pomenovania stĺpcov komerčnej zápisnice CIM/SMGS sú tlačené v dvoch, v prípade nevyhnutnosti v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť ruský a druhý nemecký alebo anglický alebo francúzsky.

2 Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS

2.1 Všeobecné ustanovenia

- Pre komerčnú zápisnicu CIM/SMGS platia ustanovenia Prílohy 20 GTM-CIT a bodu 4 SP k SMGS.
- Pri vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa na tlačive krížikom označí: vyhotovená v zmysle Jednotných právnych predpisov CIM (vyplňujú sa stĺpce CIM a CIM/SMGS) alebo v zmysle ustanovení SMGS (vyplňujú sa stĺpce SMGS a CIM/SMGS).
- V prípade vyhotovenia komerčnej zápisnice CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:
 - obsah: bez odchýlok od vzoru
 - zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

2.2 Obsah jednotlivých stĺpcov

Poznámky:

Prepravná zmluva:	CIM/SMGS	- údaje platia pre prepravnú zmluvu CIM a SMGS
	CIM	- údaje platia len pre prepravnú zmluvu CIM
	SMGS	- údaje platia len pre prepravnú zmluvu SMGS

Stĺpec čís.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	CIM/SMGS	Odosielateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Prijímateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa prijímateľa (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Druh obalu: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 20).
4	CIM/SMGS	Pomenovanie tovaru: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 20).
5	CIM/SMGS	Hmotnosť, kg: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpce 24, 48).
6	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 69). Dátum prevzatia tovaru na prepravu: Dátum podľa stĺpca 16 nákladného listu CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	Z: Miesto prevzatia/stanica odoslania a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 16).
8	CIM/SMGS	Do: Miesto určenia/stanica určenia a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 10).
9	CIM/SMGS	Došiel do, kedy (dátum, čas), vlakom č.

Stĺpec čis.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS	Č. vozňa/kontajnera: - vozeň s dvanásťmiestnym číslom vozňa – uvedie sa číslo vozňa (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - iné vozne – uvedie sa číslo vozňa, (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - počet , číslo UTI (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS), - identifikačné číslo automobilového dopravného prostriedku
11	CIM/SMGS	Doplňkové listy ku komerčnej zápisnici: Doplnkové listy podpíšu osoby, ktoré podpísali komerčnú zápisnicu.
12	CIM	Zistené (mesiac-deň-hodina-stanica): Dátum a miesto zistenia škody.
13	SMGS	Doplnenie KZ č.... stanice... dopravcu ... z: Vyplňuje sa v prípade, že je k nákladnému listu priložená komerčná zápisnica vyhotovená na prepravnej ceste.
14-30	CIM/SMGS	Plomby: Uvedú sa plomby umiestnené na vozeň(UTI).
31	SMGS	Údaje o stopách po otvorení alebo poškodení plomb: Podľa SP k SMGS.
32	SMGS	Vozeň/kontajner je z technického hľadiska poškodený/nepoškodený, o čom bol vyhotovený technický protokol č.: Podľa SP k SMGS.
33	SMGS	Tovar naložil dopravca/odosielateľ: Uvedie sa, kto naložil tovar: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Opis skutočnosti/Okolnosti vyhotovenia KZ. Popis stavu tovaru (vrátane poškodeného tovaru) s uvedením chýbajúceho alebo prebytočného množstva. A Popis škody (druh a rozsah), B Hmotnosť poškodených / nepoškodených kusov, C Druh a stav obalu (vonkajšieho a vnútorného), D Spôsob naloženia, E Príčina a čas vzniku škody, ak sa dajú presne určiť, F Dopĺňajúca správa dopravcu pri príchode. Podľa bodu 4 SP k SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Výsledok preskúmania: Popis skutočného stavu tovaru (stĺpce 36-41) s uvedením poškodených kusov (stĺpce 42-47). Skutočne zistené: Údaje o stave tovaru Z toho poškodené kusy: Údaje o poškodených kusoch podľa skutočností v stĺpcoch 36-41.
48	SMGS	Znalecký posudok vyhotovený/nevyhotovený: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
49	SMGS	Ku KZ sú pripojené tieto plomby a prílohy: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
50	SMGS	Záznamy stanice určenia o stave tovaru, ktorý došiel s komerčnou zápisnicou vyhotovenou v stanici na ceste: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
51	CIM/SMGS	Na ceste: Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa dopravcu, dátum).
52	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov dopravcu.
53	CIM/SMGS	Pri príchode/V stanici určenia: Vyhotovenie alebo doplnenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa dopravcu, dátum).
54	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov dopravcu. Meno a podpis prijímateľa tovaru.

Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Составлен в соответствии с - Ausgefertigt gemäß:

☐ ЦИМ - CIM
☐ СМГС - SMGS

(нужное отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen!)

Перевозчик
Beförderer _____
Станция
Bahnhof _____

Дата составления
Datum der Ausfertigung: _____
день, месяц, год - Tag-Monat-Jahr

1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) Электронная почта - E-Mail _____ Телефон - Tel. _____ Факс - Fax _____		6 Идентификация отправителя Sendungs-Identifikation: Страна - Land _____ Станция - Bahnhof _____ Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправления Versand Nr. _____ Дата прибытия груза в переезд Datum der Übernahme des Gutes _____		7 Из von _____ 8 В nach _____	
2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) Электронная почта - E-Mail _____ Телефон - Tel. _____ Факс - Fax _____		9 Прибыл angekommen in _____ Когда (привея, дата) am (Datum, Zeit) _____ 10 № вагона / контейнера Wagen/Container Nr. _____		11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme ☐ да ja ☐ нет nein Количество Anzahl _____	
3 Вид упаковки Art der Verpackung _____ 4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____ 5 Масса, кг Masse kg _____		12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ _____ wurde festgestellt: ☐ до vor ☐ при bei ☐ после nach ☐ Погрузка Verladung ☐ Отправление Abgang ☐ Транзит Transit ☐ Перезагрузка Umladung ☐ Прибытие Ankunft ☐ Разгрузка Entladung ☐ Доставка Ablieferung			
13 В дополнение к КА № _____ Ergänzung der TA Nr. _____ станции _____ des Bahnhofs _____ перевозчика _____ des Beförderers _____ от _____ vom _____ 20__					
14 Пломбы - Verschlüsse					
Данные о пломбах Angaben über die Plomben Где наложены Wo wurden die Plomben angebracht		Перевозчик des Beförderers Наименование station und Bahnhof Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn		Отправитель des Absenders Наименование station und Bahnhof Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	
На вагоне Am Wagen с одной стороны von einer Seite с другой стороны von der anderen Seite на локот-цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens		Контрольные Kontrollzeichen знаки пломб der Plomben	Количество Anzahl пломб der Plomben	Контрольные Kontrollzeichen знаки пломб der Plomben	Количество Anzahl пломб der Plomben
На ИТЕ an der UfT		Контрольные Kontrollzeichen знаки пломб der Plomben	Количество Anzahl пломб der Plomben	Контрольные Kontrollzeichen знаки пломб der Plomben	Количество Anzahl пломб der Plomben
15 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben					
16 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным, Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt, О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20__ worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20__ ausgestellt wurde					
17 Груз погружен перевозчиком/отправителем Das Gut wurde verladen vom Beförderer/vom Absender					
18 Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschließlich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überschüssigen Menge. А) описание ущерба (вид и объем) Б) масса поврежденных/не поврежденных мест В) вид и состояние упаковки (внешняя и внутренняя) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии А) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) Б) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke В) Art und Zustand der Verpackung (äußere und innere) Г) Verladeweise Д) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar Е) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft					

34 Продолжение – Fortsetzung				
35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung				
36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt				
37 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	38 Количество мест Stückzahl	39 Под упаковки Art der Verpackung	40 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	41 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke				
43 Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	44 Количество мест Stückzahl	45 Под упаковки Art der Verpackung	46 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	47 Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt				
49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt				
50 Отметка на станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции Vermerk am Bestimmungsbahnhof über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist				
	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)		Подпись Unterschrift	
51 В пути Unterwegs			52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers 	
При прибытии / на станции назначения Bei Ankunft / Am Bestimmungsbahnhof			54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers Грузополучатель – Empfänger des Gutes	

**Zoznam adries pracovísk dopravcov,
ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS**

Príloha je vydaná samostatne a je zverejnená v platnom znení len v elektronickej podobe na internetovej stránke OSŽD.